



# AUER ORA

## Gemeindeblatt Notiziario Comunale



# Gemeinderat April

*Auf seiner Sitzung im April genehmigte der Gemeinderat die Abschlussrechnung für das Finanzjahr 2017. Weiter wurde die Aufteilung der Geldmittel des Verwaltungsüberschusses gutgeheißen.*

Rechnungsprüfer Karl Florian erläuterte seinen Bericht zur Abschlussrechnung und betonte, dass der Stabilitätspakt eingehalten wurde.

Die Gesamteinnahmen betragen rund 9,6 Mio. Euro, die gesamten Ausgaben 8,7 Mio. Euro.

Für Investitionen wurden 1,45 Mio. Euro ausgegeben. Der Verwaltungsüberschuss beträgt 950.000 Euro, davon wurden rund 630.000 Euro für Investitionen vorgesehen. So werden für den Spielplatz des deutschen Kindergartens 50.000 Euro zweckgebunden, für Einrichtungen der Grundschule 30.000 Euro und für die Projektierung eines Kunstrasenplatzes 60.000 Euro. Das Kapitel für Asfaltierungen von Straßen und Plätzen wurde um 79.000 Euro aufgestockt, jenes für die öffentliche Beleuchtung um 30.000 Euro. Für den Bau des 2. Abschnittes des Gehweges in der Traminerstraße wurde ein Ansatz von 70.000 Euro ge-

schaffen. Geldmittel wurden auch für die Instandhaltung der Einfriedungsmauer des Friedhofes in Höhe von 32.000 Euro vorgesehen.

Der Rat genehmigte weiter einstimmig die Rechnungslegung der Freiwilligen Feuerwehr für das abgelaufene Jahr, welche Einnahmen in Höhe von rund 110.000 Euro und Ausgabe von rund 93.000 Euro aufweist.

Vortrag

## Wie gefährlich sind Zecken und Stechmücken?

*Kürzlich organisierte der KVW in Zusammenarbeit mit der Kath. Frauen- und Männerbewegung und der Ortsbäuerinnen, im Pfarrsaal von Auer, einen Vortrag zum Thema „Wie gefährlich sind Zecken und Stechmücken in Südtirol“.*

Der ehemalige Direktor des Departments für Gesundheitsvorsorge im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dr. Josef Simeoni, gab einen detaillierten Überblick über die Verbreitung der Zecken und Tigermücken in Südtirol. Das Unterland und das Überetsch haben für deren Verbreitung besonders günstige klimatische Voraussetzungen.

Die Gefahr über Zecken mit einer viralen oder bakteriellen Erkrankung infiziert zu werden, ist bei uns noch eher gering. Sie sind meistens nicht Träger eines Erregers. Dennoch sollte man die Gefahr einer Infektionserkrankung, welche meistens grippeähnliche Symptome aufweist und daher schwer erkennbar ist, nicht unterschätzen.

Da Zecken und Stechmücken kaum natürliche Gegner haben und sie auch bei extremen Witterungsverhältnissen sehr anpassungs- und überlebensfähig sind, sind bestimmte Vorbeugemaßnahmen vor allem notwendig. Vor-



*Dr. Josef Simeoni referierte über Zecken und Tigermücken.*

sicht geboten ist an Wegrändern, in Wiesen und Laubwäldern, wo die Zecken auf Gräsern und Büschen lauern und darauf warten von Tier oder Mensch abgestreift zu werden. Ist man in freier Natur unterwegs, soll man auf markierten Wanderwegen bleiben und den Kontakt mit Gräsern und Büschen möglichst meiden.

Sehr wichtig ist es, nach einem Aufenthalt im Freien seinen Körper und die Kleidung genauestens nach Zecken abzusuchen und sie zu entfernen. Die sicherste Maßnahme einer Infizierung vorzubeugen, bietet laut Simeoni nur die entsprechende Schutzimpfung.

Auch bei den tagesaktiven Tigermücken müssen Gegenmaßnahmen ergriffen werden. Stehendes Wasser, auch die noch so kleinsten Wasseransammlungen, sind ideale Brutstätten für die Tigermücken. Deswegen ist es sehr wichtig, angestautes Wasseransammlungen am Balkon im Garten oder sonst wo im Freien zu beseitigen. Ausrotten können wir Zecken und Stechmücken nicht, aber durch Vorbeugung und gezielte Gegenmaßnahmen können wir sie bekämpfen und ihre Popularität in Grenzen halten.

*Ernst Eheim*

# Consiglio Comunale Aprile

*Durante la seduta di aprile, il consiglio comunale ha approvato i rendiconti finanziari per l'anno 2017, approvando inoltre l'assegnazione dei fondi per l'eccedenza amministrativa.*

Il revisore dei conti Karl Florian ha illustrato la sua relazione definitiva sui conti e ha fatto notare come il patto di stabilità sia stato rispettato.

Le entrate totali ammontano a circa 9,6 mi-

lioni di euro, mentre la spesa totale a 8,7 milioni. Per gli investimenti sono stati concessi 1,45 milioni di euro, mentre l'eccedenza amministrativa ammonta a 950.000 euro, dei quali 630.000 destinati agli investimenti. Per il parco giochi dell'asilo tedesco sono stati quindi stanziati 500.000 euro, per il rinnovamento dell'edificio scolastico 30.000 euro e per il progetto del campo da calcio in erba sintetica 60.000 euro. Le spese per l'asfaltatura di strade e piazze sono state incremen-

tate a 79.000 euro, mentre quelle per l'illuminazione pubblica a 30.000 euro. Per la costruzione del secondo tratto di marciapiede in Via Termeno sono stati stanziati 70.000 euro, mentre per la manutenzione del muro presso il cimitero 32.000 euro.

Il consiglio ha anche approvato all'unanimità il rendiconto per i vigili del fuoco volontari per l'anno trascorso, a fronte di un fatturato di circa 110.000 euro e una spesa di circa 93.000 euro.

## Lido geöffnet

*Die Saison 2018 im Aurer Schwimmbad ist gestartet.*

Die Führung der Anlage hat wie in letzten zwei Jahren die Firma Clean Solutions inne. Massimiliano Ambrosi, passionierter Schwimmer (Trainer des SSV Bozen) und Ausbildender für Bademeisterkurse, kümmert sich mit seinem Team darum, dass sich die Besucher, vor allem Familien, wohl fühlen können.

Die Gemeindeverwaltung hat neue Umkleidekabinen und Schließfächer angekauft. Ebenso erwartet die Kinder ein neues Spielgerät und eine neue Rutsche im Kinderbecken. Einige Verbesserungsarbeiten wurden ebenfalls durchgeführt, unter anderem die Gehwege vom Eingangsbereich zu den Schwimmbecken neu verlegt.

### Öffnungszeiten des Schwimmbades

Montag bis Donnerstag	10.00 - 19.00
Freitag	10.00 - 21.00
Samstag	9.30 - 21.00
Sonntag	9.30 - 19.00



*Neues Spielgerät in Form eines Schiffes.*

## Il lido è aperto

*La stagione 2018 del lido di Ora è iniziata.*

La gestione della struttura, come negli ultimi due anni, è affidata alla ditta Clean Solutions. Massimiliano Ambrosi, appassionato nuotatore (allenatore della SSV Bolzano) e istruttore di masterclass di nuoto, assieme al suo team si prende cura dei visitatori, che possono così sentirsi a proprio agio.

L'amministrazione comunale ha acquistato nuove cabine spogliatoio e armadietti, mentre nuove attrezzature da gioco e uno scivolo nella vasca per bambini aspettano i più piccoli. Sono stati inoltre apportati altri miglioramenti, tra i quali lo spostamento dei sentieri che dall'ingresso portano alle piscine.

### Orari di apertura del lido

Lunedì a giovedì	10.00 - 19.00
Venerdì	10.00 - 21.00
Sabato	9.30 - 21.00
Domenica	9.30 - 19.00



*Lido Ora.*

# Bayrische Gemeindevertreter besichtigen Wohnbauzone Palain

*35 Personen, Oberbürgermeister, BürgermeisterInnen und GemeinderätInnen aus der Stadt Freising und 11 Gemeinden im Ampertal veranstalteten eine Südtiroler Exkursion mit der Schule der Dorf- & Landentwicklung Thierhaupten zum Thema „Baukultur und Kulturlandschaft“.*

Die dreitägige Exkursion dauerte und fand Ende April statt. Auftraggeber der Exkursion und Betreuer der interkommunalen Allianz „Kulturraum Ampertal“ ist Guido Romor vom Amt für Ländliche Entwicklung Oberbayern in München.

Von Südtiroler Seite wurde die Exkursion von Architektin Irmgard Mitterer aus Terlan unterstützt, welche auch bei der Programmgestaltung mitwirkte. Im Gespräch äußerten die bayerischen Gemeindeverwalter, dass ihre Gemeinden Siedlungsdruck aus München verspüren. Sie möchten aber die Identitäten ihrer Kulturlandschaft erhalten, stärken und zugleich eine nachhaltige Siedlungsentwicklung betreiben. Deshalb wurde im Besichtigungs-



Foto A. Beschorner FT.

*Die Bürgermeister und Gemeindevertreter in der Wohnbauzone Palain.*

programm auch die Wohnbauzone Palain als äußerst passende Referenz aufgenommen. Bürgermeister Roland Pichler und Architektin Irmgard Mitterer erläuterten den Gästen den Werdegang der Wohnbauzone: ortsbaulich, architektonisch, aber auch bezüglich der Prozesse seitens des Ideenwettbewerbes, der Zuweisung der Baulose an die Wohnbauges-

nosschaften, bis zur Bauberatung während der Realisierung, um die Ensemblewirkung trotz unterschiedlicher Architekten zu sichern. Die bayrischen Gemeindevertreter betonten, dass sie positive Anregungen für gemeinschaftliche Wohnbauprojekte gewonnen haben.

## Rappresentanti della comunità bavarese in visita alla zona residenziale Palain

*35 persone, tra borgomastri, sindaci e consiglieri comunali della città di Frisinga e di 11 comuni dell'Ampertal hanno organizzato un soggiorno in Alto Adige con la Scuola dello Sviluppo dei Paesi e del Territorio di Thierhaupten, secondo il tema „Cultura urbanistica e del paesaggio“.*

Questo soggiorno, della durata di tre giorni, ha avuto luogo alla fine di aprile ed è stato commissionato dal rappresentante dell'alleanza intercomunale „Kulturraum Ampertal“ Guido Romor, dell'Ufficio per lo Sviluppo del Territorio dell'Alta Baviera di Monaco. Sul lato altoatesino, il soggiorno è stato pat-

rocinato dall'architetto Irmgard Mitterer di Terzano, che si è inoltre occupata della stesura del programma. I rappresentanti comunali bavaresi, nel corso del soggiorno, hanno dichiarato che le loro comunità avvertono l'impatto della pressione urbana da parte di Monaco, ma sono tuttavia intenzionate a preservare le proprie identità culturali e paesaggistiche e allo stesso tempo perseguire uno sviluppo insediativo sostenibile. Di conseguenza, la zona residenziale Palain è stata inclusa nel programma di visita come esempio più che appropriato. Il sindaco Roland Pichler e l'architetto Irmgard Mitterer hanno illustrato agli ospiti il modo in cui si è sviluppata la zona abitativa: architettonicamente,

strutturalmente, soffermandosi anche sui processi del concorso di idee, sull'assegnazione dei lotti alle cooperative, fino alla consulenza edilizia durante i lavori di realizzazione per mantenere la visione di insieme nonostante l'intervento di diversi architetti. I rappresentanti comunali bavaresi hanno dichiarato di aver ricevuto da questa visita suggerimenti più che positivi per la progettazione di edilizia popolare.

Schulzentrum

## Neues Spielfeld

*Das neue Ballspielfeld im Schulzentrum dient der Grundschule und der Fachoberschule für Landwirtschaft für den Turnunterricht. In der schulfreien Zeit kann es auch von Kindern und Jugendlichen genutzt werden.*

Es darf bis maximal **20 Uhr** gespielt werden. Ab 20 Uhr ist das Ballspielen verboten ebenso wie an Samstagen, Sonn- und Feiertagen von **12 bis 14 Uhr**. Auf dem Platz ist das Rauchen und das Spielen von Musik verboten.



*Das neue Ballspielfeld im Schulhof.*

Centro scolastico

## Nuovo campo da calcio

*Il nuovo campo da calcio verrà utilizzato dalle scuole elementari e dall'istituto tecnico agrario per le lezioni di educazione fisica. In orario extrascolastico può essere liberamente usato anche da bambini e ragazzi.*

È possibile giocare a pallone fino alle **ore 20** e non oltre, ed è inoltre vietato dalle ore **12.00 alle 14.00** dei giorni di sabato, domenica e festivi. Sul campo è vietato fumare e riprodurre musica.

**NORDWAL**  
colour



### Operation "Schöner Garten"

Terrasse, Garten und Balkon sind noch im Winterschlaf? Dann wird es jetzt aber Zeit allem eine Frischzellenkur zu verpassen.

Wir haben für dich die besten Lasuren & Öle für Holz, sowie die effektivsten Reinigungsmittel für den Innen- und Außenbereich.

Einfach gleich bei NORDWAL colour vorbeischaun und sich beraten lassen.

**NORDWAL colour**

**Auer**

Nationalstraße 63

T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

**Wir treiben es bunt.**



## April 2018

Locher KG d. Locher Günther & C. - Bauvorhaben zur Erneuerung der **kleinen Kunsteisanlage** Schwarzenbach - Direktauftrag für Sanierungsarbeiten an den bestehenden Steinschlagschutzbauten, welche sich oberhalb der kleinen Kunsteisanlage Schwarzenbach befinden: 2.114,87 €

Sebach GmbH Unipersonale - Anmietung von **mobilen WC-Kabinen** für den Markusmarkt am 25.4.2018 und das Radrennen „Tour of the Alps“ am 18.4.2018: 1.311,50 €

Rottensteiner Toni & Co. KG -Direktauftrag für die Lieferung und **Anpflanzung von Bäumen** im Friedhof von Auer: 2.171,60 €

Inama A. & Söhne OHG - Direktauftrag für die Lieferung und **Montage eines Rollos** für ein

Büro in der Grundschule von Auer: 1.117,52 €

Gewährung und Auszahlung des ordentlichen Beitrages 2018 zugunsten der **Freiwilligen Feuerwehr von Auer**, laut Haushaltsvoranschlag 2018: 6.000,00 €

Markusmarkt 2018 - Legno Sud aus Auer: Direktauftrag für den **Ankauf von Holzbrettern** als Sicherheitsvorkehrung: € 130,98

Markusmarkt vom 25.04.2018 - Auftragserteilung an der STS Security e.Per. GmbH für den **Sicherheitsdienst**: 1.776,32 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Direktauftrag für die Durchführung von **Elektroarbeiten** im Bibliotheksgebäude von Auer: 1.163,18 €

Beauftragung der Firma Varesco GmbH betreffend die **Sicherheitsbarrieren** für die Besucher des Markusmarktes am 25. April 2018: 1.159,00 €

ECO-CENTER AG - Einheitliches **Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes** - Genehmigung der Kosten betreffend das 1. Trimester 2018 - Liquidierung Rechnungen: 4.6903,95 €

Bereitstellung von 12 Personen für die **Straßenreinigung** nach dem Markusmarkt am 25.04.2018 - Auftragserteilung an die Perfetta Soc. Coop. aus Bozen: 2.318,00 €

Firma Greenplan aus Auer: **Entfernung der Sträucher und Wurzelstöcke** entlang der Nationalstraße: 641,72 €

IP Service Pack GmbH aus Trient - Direktauftrag für die **ordentliche Reinigung** des Rathauses bis 30.06.2018: 9.964,00 €

Auszahlung des **Mitgliedsbeitrages** zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für das Jahr 2018: 8.849,00 €

**Recyclinghof  
Keine Bio-Plastiktüten  
und Plastiksäcke sowie  
keinen Restmüll in den  
Biomüll!**

**Centro di riciclaggio  
Nessun Sacchetto bio o di  
plastica e nessun altro  
rifiuto nei rifiuti organici!**



## Aprile 2018

Locher Sas d. Locher Günther & C. - Lavori per il rinnovo del **piccolo impianto di pattinaggio** "Schwarzenbach" - affidamento diretto per lavori di sistemazione delle strutture di protezione paramassi esistenti, che si trovano a ridosso del piccolo impianto di pattinaggio artificiale "Schwarzenbach": 2.114,87 €

Sebach Srl Unipersonale - Noleggio di **cabine WC mobili** per la Fiera di San Marco il 25.4.2018 e la gara ciclistica "Tour of the Alps" il 18.4.2018: 1.311,50 €

Ditta Rottensteiner Toni & Co. Sas - Affidamento diretto per la fornitura e **piantazione di alberi** presso il cimitero di Ora: 2.171,60 €

Inama A. & Söhne Snc - Affidamento diretto per la fornitura ed il **montaggio di tende a rullo** per un ufficio della scuola elementare: 1.117,52 €

Concessione e pagamento del contributo ordinario 2018 a favore del Corpo dei **Vigili del Fuoco Volontari di Ora**, in base al bilancio di previsione 2018: 6.000,00 €

Fiera di San Marco 2018 - Legno Sud di Ora: incarico diretto per l'**acquisto di tavole in legno** per misure di sicurezza: 130,98 €

Fiera di San Marco del 25.04.2018 - Incarico alla STS Security e.Per. Srl per il **servizio di sicurezza**: 1.776,32 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Affidamento diretto per l'esecuzione di **lavori da elett-**

ricista nell'edificio delle biblioteche di Ora: 1.163,18 €

Incarico alla ditta Varesco Srl riguardante le **misure di protezione** per i visitatori del Mercato di S. Marco il 25 aprile 2018: 1.159,00 €

ECO-CENTER SPA - Servizio integrato di **fognatura e depurazione** - Approvazione dei cos-

ti inerenti al 1° trimestre 2018 - Liquidazione fatture: 46.903,95 €

Messa a disposizione di 12 persone per la **pulizia delle strade** dopo la fiera di S. Marco del 25.04.2018 - Affidamento incarico alla Perfekta Soc. Coop. di Bolzano: 2.318,00 €

Ditta Greenplan di Ora: **estirpazione di ces-**

**pugli e ceppi** lungo la Via Nazionale: € 641,7  
IP Service Pack Srl di Trento - affidamento diretto per l'esecuzione della **pulizia ordinaria** del Municipio e della biblioteca fino al 30.06.2018: 9.964,00 €

Pagamento del **contributo associativo** a favore della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per l'anno 2018: 8.49,00 €

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN

## PFLEGE DER HECKEN UND STRÄUCHER



Gemäß Art. 29 der Straßenverkehrsordnung, sind für die Pflege der Hecken und Sträucher sowie für das Schneiden der über den Straßenrand oder Gehsteig wachsenden Zweige die angrenzenden Eigentümer selbst zuständig. Wir ersuchen Sie daher um ihre Mitarbeit und die Einhaltung dieser Verpflichtung.

Der Verstoß gegen diese Vorschrift sieht eine Verwaltungsstrafe von 168 € bis 674 € als auch das Entfernen der Schnittabfälle zu eigenen Lasten vor.

*Der Bürgermeister  
Roland Pichler*



COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO

## MANUTENZIONE DI SIEPI



Ai sensi dell'art. 29 del Codice della Strada, la manutenzione ed il taglio delle siepi e dei rami che invadono la strada e i marciapiedi è a totale carico dei confinanti.

Chiediamo la Vostra collaborazione e preghiamo di attenerVi a quest'obbligo.

Il mancato rispetto di questa semplice ed ovvia norma comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da € 168,00 a € 674,00, oltre all'obbligo a proprie spese della rimozione del verde tagliato.

*Il sindaco  
Roland Pichler*



# Informationsabend des SBB Unterland

**Am Freitag, den 8. Juni, um 19 Uhr, findet im Bürgerhaus von Tramin.**

Bauernbundspitze und politische Vertreter stehen allen Mitgliedern von SBB, SBO, SV und SBJ Rede und Antwort.

An der Podiumsdiskussion nehmen teil:

Landesobmann Leo Tiefenthaler, Direktor Dr. Siegfried Rinner, Europarlamentarier Dr. Herbert Dorfmann, Kammerabgeordneter Dr. Manfred Schullian, Landesrat für Landwirtschaft Arnold Schuler, Regionalassessor Dr. Josef Noggler, Landtagsabgeordnete Maria Hochgruber Kuenzer, Landtagsabgeordneter Oswald Schiefer, Bäuerlicher Landtagskandidat Joachim Reinalter

Jahrgangsausflug der 68er

## Quoten, Anekdoten und Erkenntnisse

*Ein halbes Jahrhundert hatten wir darauf gewartet, Ende Mai war es so weit: Wir feierten unseren 50sten.*

Auftakt bildete eine kurze Andacht im Widum, von Pfarrer Peter Hofmann sehr freundschaftlich gestaltet. Dankeschön dafür! Und gleich beim Anstimmen der ersten Takte stand fest: Der 68er-Jahrgang ist fit und für den Ausflug in den Vinschgau bestens gerüstet.

Der Frühschoppen im Café Visintin begann noch etwas zögerlich in klassischer Rollenverteilung auf zwei getrennten Tischen. Die vom Organisationskomitee ausgetüftelte strategische Sitzordnung im Bus sorgte dann den restlichen Tag über für eine zeitgemäße Verteilung der Quoten, für eine kurzweilige Fahrt nach Glurns, für sehr viel Heiterkeit und Gelächter beim Ausgraben mancher Anekdoten. Natürlich wurde Etliches zutage befördert, das mann/frau aus dem Curriculum eigentlich gestrichen glaubte.

Der Zeitraffer-Modus beim schmackhaften Mittagessen im „Steinbock“ katapultierte uns pünktlich zur Whiskybrennerei Puni, wo wir wein- und obstverwöhnte Unterändler auf charmante Weise erfahren durften, dass es auch andere Getränke gibt und wie sie produziert werden.

Während der fachkundigen und herzlichen Stadtführung stellten wir mit Genugtuung fest: Glurns, die Stadtmauern, Tore und sogar der Palabirnbäum sind noch wesentlich älter



*Historischer Jahrgangsausflug der Aurer 68er vor den historischen Glurnser Stadtmauern.*

als wir, weshalb wir den sonnenwarmen Tag im malerischen Städtchen umso mehr genießen konnten.

Auf der Rückfahrt stärkten wir uns auf der Forst für das spätere Pizzaessen im Aurer Schwarzenbach, eine letzte Einkehr gab's dann noch im Aurer Dorfzentrum. Zu später bzw. sehr früher Stunde, nachdem unser Finanzminister auch die letzten Euros zweckgebunden hatte, vergewisserten wir uns noch, dass Jeder und Jede heil nach Hause finden würde.

Die Erkenntnisse aus unserem historischen Jahrgangstreffen:

1. Fünfundzwanzig Jahre sind eine halbe Ewigkeit und

doch wie im Flug vergangen.

2. Der „Aurer 68er“ ist ein passabler Jahrgang, der in langjähriger Lagerung optimiert und durch liebenswerte Neuzugänge zusätzlich aufgewertet werden konnte.

3. Es ist bemerkenswert, welche „Inhalte“ aus den vielen Schuljahren letztendlich lebhaft in Erinnerung bleiben.

4. Das 68er-OK mit Egon, Christine, Christian, Johannes, Edi und Maurizio hat hervorragende Arbeit geleistet und darf unverzüglich die Planung der nächsten Jahrgangsfestfeier in Angriff nehmen. Wir freuen uns jetzt schon darauf!

Gita dei coscritti del'68

## Quote, aneddoti e conoscenze

*L'abbiamo aspettata per mezzo secolo, ma la fine di maggio è finalmente arrivata: abbiamo festeggiato i nostri 50 anni.*

Per iniziare la giornata ci siamo recati brevemente in parrocchia, accolti gentilmente dal Parroco Peter Hoffman che per questo ringraziamo sentitamente! Così, fin dalle prime battute, è stato chiaro che l'annata del '68 era in

piena forma e pronta ad affrontare il viaggio verso la Val Venosta.

Il drink mattutino presso il Café Visintin è iniziato in maniera tranquilla, con la classica distribuzione su due tavoli separati. Tuttavia, la disposizione strategica dei posti a sedere sul bus a opera dell'organizzazione ha assicurato una giusta suddivisione delle quote per il resto della giornata, e ha quindi permesso di godersi al meglio il divertente viaggio ver-

so Glorenza tra molte risate, allegria e aneddoti che hanno portato alla luce avvenimenti di cui i protagonisti speravano di essersi dimenticati.

Un balzo in avanti ed eccoci a pranzo, dove ci siamo goduti le ottime portate del ristorante „Steinbock“, e da lì alla distilleria di whisky Puni, dove abbiamo potuto degustare le bevande del territorio e le composte di frutta, nonché il modo in cui sono state prodotte.

Nel corso dell'interessante e amichevole visita guidata della città, ci siamo potuti rendere conto con soddisfazione di una cosa: Glorenza, le sue mura, i suoi portoni e persino l'albero di pere Palabirn sono più vecchi di noi, motivo per cui ci siamo potuti godere ancora di più la soleggiata giornata in questa pittoresca città.

Durante il viaggio di ritorno ci siamo fatti venire l'acquolina in bocca per la successiva pizzata allo Schwarzenbach, ma al centro di Ora ci aspettava ancora un ultimo compito. Visto

che era così tardi (o così presto, dipende dai punti di vista), con gli ultimi euro stanziati dal nostro ministro delle finanze ci siamo assicurati che tutti raggiungessero sani e salvi le proprie abitazioni.

Le cose che abbiamo appreso da questo incontro:

1. Cinquant'anni sono una mezza eternità, eppure sono volati.
2. Quella del '68 è un'annata passabile, che potrebbe ancora migliorare con anni di con-

servazione, nonché arricchita da nuove adorabili aggiunte.

3. È interessante notare quale „contenuto“ dei molti anni passati a scuola sia poi quello che effettivamente ci si ricorda.
4. Il gruppo 68er-OK con Egon, Christine, Christian, John, Edi e Maurizio ha svolto un lavoro eccellente e può quindi prendere in considerazione fin da subito la pianificazione della prossima gita dei coscritti. Non vediamo l'ora!

## Kunstinstallation

# Der Schwarze Mann hat Auer verlassen

*Mitte Mai hat eine außergewöhnliche Kunstinstallation mitten in Auer für Gesprächsstoff gesorgt. In einem Container war ein Film mit verschiedenen Interviews vorgeführt worden, dabei ging es inhaltlich um den „Schwarzen Mann“.*

„Der Schwarze Mann- Spiegelbild kollektiver Schatten“ war eine dokumentarische Installation von Stefan Fabi und Manfred Bernard. Die beiden Vinschger hatten erfahren, dass vor geraumer Zeit in der Umgebung von Marling (fast gleich groß wie Auer) für einige Zeit ein obdachloser Einwanderer aufgetaucht war. Der Mann wurde zwar, nicht zuletzt durch sein fremdes Erscheinungsbild, von allen wahrgenommen, aber dennoch hatte keiner der Dorfbewohner je wirklich Kontakt mit ihm. Es waren nur wage Annahmen aber keine realen Fakten über ihn bekannt. Er blieb für alle ein Rätsel. Die Meinungen der Marlinger über diesen „Schwarzen Mann“ wurden von Stefan Fabi und Manfred Bernard als Interviews eingefangen. Mitte Mai war der Kurzfilm auch in Auer zu sehen, dazu wurde eigens auf dem Hauptplatz von den beiden Künstlern ein Container aufgestellt. Gar einige Aurer und Schulklassen nutzten die Gelegenheit, sich mit dem Thema Migration einmal auf eine andere Art und Weise auseinanderzusetzen. Dazu passend wurde in Auer auch eine Dialogrunde mit Stefan Fabi und Manfred Bernard im Container abgehalten, bei der die



*Der Container mit dem Schwarzen Mann.*



*Keiner hat mit dem Schwarzen Mann gesprochen, aber alle über ihn.*

beiden Künstler auch über ihre Erfahrungen erzählten. So haben in Algund bislang Unbekannte den Container mit einer rassistischen Schrift und dem rechtsextremen Symbol des Keltenkreuzes besprüht. Die Container Tour

war durch ganz Südtirol gezogen. Das Projekt wurde unterstützt von der Cusanus-Akademie Brixen, dem Amt für Weiterbildung, dem Amt für Film und Medien sowie den Bildungsausschüssen des Landes. *Christian Bassani*

*Was deckt die Auto-Haftpflichtversicherung? Die Auto-Haftpflichtversicherung ist eine Pflichtversicherung.*

Sie deckt jene Schäden an Personen und Sachen, die mit dem versicherten Fahrzeug Dritten unabsichtlich zugefügt wurden, bis zur versicherten Summe. Außerdem deckt die Autohaftpflichtversicherung auch Personenschäden an den Insassen des versicherten Fahrzeugs. Die gesetzliche Mindestversicherungssumme liegt derzeit bei 6.070.000 Euro für Personenschäden und bei 1.220.000 Euro für Sachschäden. Für nur wenige Euro mehr im Jahr können diese Beträge verdoppelt werden.

#### **Das Bonus-Malus-System**

Die meisten Verträge beruhen auf dem so genannten Bonus-Malus-System. Dieses besteht aus 18 Klassen. Dabei ist Klasse 14 die Einstiegsklasse, und Klasse 1 die best-mögliche Klasse. Wenn ein Versicherter in einem Versicherungsjahr keinen Verkehrsunfall verschuldet, dann kommt er in die nächst niedrigere, also günstigere Stufe (Bonus), wenn er hingegen Schuld an einem Verkehrsunfall trägt, dann kommen zwei „Straf“Klassen“ dazu (Malus).

#### **Was für Zusatzgarantien gibt es und welche sind sinnvoll?**

Abgesehen von der gesetzlichen Autohaftpflichtversicherung kann der Versicherte sein Fahrzeug oder auch sich selbst mit einer Reihe von Zusatzdeckungen absichern. Da gäbe es beispielsweise die Feuer-Diebstahl-Versicherung, die Kasko oder Teilkasko, den Glasbruch, den Abschleppdienst, den Rechtsschutz und die Lenker-Unfallversicherung. Bei jeder Zusatzdeckung sollte das Preis-Leistungs-Verhältnis

gut abgewogen werden, denn jeder Zusatz treibt die Prämie noch oben.

#### **Ausschlüsse und Selbstbehalte im Vertrag**

Der Vertrag könnte in bestimmten Fällen Ausschlüsse bzw. das Regressrecht vorsehen. So kann die Versicherung bei Unfällen mit gesetzwidrigem Verhalten des Lenkers (z.B. fahren im betrunkenen Zustand oder ohne Führerschein) die ausbezahlte Schadenssumme ganz oder teilweise vom Versicherten zurückverlangen, nachdem diese dem Geschädigten ausbezahlt wurde. Um dies zu vermeiden, kann für bestimmte Umstände ein Verzicht auf das Regressrecht vertraglich vereinbart werden. Manchmal kann ein Vertrag auch einen Selbstbehalt vorsehen. Dies geschieht häufig wenn im Vertrag vereinbart wird, dass nur „erfahrene Lenker“ das Fahrzeug benutzen (s.g. guida esperta). Kommt es dann zu einem Verkehrsunfall, bei dem der Lenker des versicherten Fahrzeuges „nicht erfahren“ ist (z.B. unter 25/30 Jahre alt ist), wird der Selbstbehalt fällig. Vorsichtig sollte man mit jenen Verträgen sein, welche die Deckung unter der Klausel des „Einzigsten Fahrers“ vorsehen. Sollte es hier zu einem Verkehrsunfall kommen, bei dem ein anderer am Lenkrad sitzt, kann es sein, dass der Versicherte tief in die Taschen greifen muss, weil die Versicherung entweder einen sehr hohen Selbstbehalt verlangt oder auch die gesamte Schadenssumme über das Regressrecht zurückverlangt.

#### **Was geschieht bei Unfällen mit einem nicht versicherten Fahrzeug?**

Die Schäden, die durch ein identifiziertes aber nicht versichertes Fahrzeug entstehen, werden durch den „Garantiefond für Opfer von Ver-

kehrsunfällen“ („Fondo di garanzia per le vittime della strada“) bezahlt. Dabei wird ein Betrag von 500 Euro bei Sachschäden einbehalten, Personenschäden werden zur Gänze übernommen.

#### **Was kostet eine Auto-Haftpflichtversicherung?**

Die Gesellschaften können die Preise für die Auto-Haftpflichtversicherungen frei gestalten. Daher ist es wichtig, vor dem Vertragsabschluss die Prämien zu vergleichen. Denn eine Autohaftpflichtversicherung desselben Typs kann beim Anbieter X 454,99 € kosten und beim Anbieter Y bis zu 2.095,09 €.

Sobald für das eigene Profil die günstigste Versicherung ausgemacht wurde, kann nochmal nachverhandelt werden! Da kann man durchaus Reduzierungen von bis zu 40% erreichen. Dank eines kostenlosen Online-Rechners der Versicherungsaufsichtsbehörde, dem „Preventivatore Unico RC-Auto“ (<http://www.tuopreventivatore.it/prevrca/prvportal/index.php>) ist die Suche nach der günstigsten Autohaftpflichtversicherung ziemlich einfach. Wer über keinen Internet-Zugang verfügt oder Schwierigkeiten bei der Eingabe der verschiedenen Daten hat, kann sich auch an die Verbraucherzentrale wenden und nach dem KFZ-Versicherungsscheck fragen! Gegen einen kleinen Kostenbeitrag wird mithilfe des Angebotsfinders das beste Angebot für die KonsumentInnen ermittelt und auf eventuelle Fragen eingegangen.

#### **Der Wechsel zahlt sich aus ... aber wie genau funktioniert der Wechsel zu einer anderen Gesellschaft?**

Der Auto-Haftpflichtversicherungsvertrag erneuert sich nicht mehr automatisch, und muss

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

daher zur Jahresfälligkeit nicht mehr gekündigt werden. Somit kann der Versicherte problemlos wechseln! Zudem ist der Versicherte in dieser Phase noch für weitere 15 Tage abgedeckt. Die sogenannte Risikobescheinigung, die Auskunft darüber gibt in welcher Bonus-Malus-Klasse jemand eingestuft ist und ob er in den letzten Jahren einen Unfall hatte, wird seit Neuestem nicht mehr per Post zugestellt, sondern kann online bei der eigenen Versicherung abgerufen werden. Sie muss somit auch nicht mehr der neuen Versicherungsgesellschaft vorgelegt werden, weil diese über ein System Einblick in die Versicherungsgeschichte hat.

#### **Versicherungsabschnitt ade ...**

Seit Oktober 2015 muss der Versicherungsabschnitt nicht mehr an der Windschutzscheibe ausgestellt werden. Dennoch besteht nach wie vor die Pflicht, die Bescheinigung über den Versicherungsschutz des Fahrzeugs an Bord des selben mitzuführen.

#### **Wie wird ein Zweitauto eingestuft? Und das eines Familienangehörigen?**

Seit 2007 kann das Zweitauto in der Bonus-Malus-Klasse des ersten Autos versichert werden. Dasselbe gilt, wenn ein Familienmitglied (beispielsweise der Sohn), einen neuen

Versicherungsvertrag für ein gekauftes Auto abschließt. Der Sohn darf mit seinem Auto in die B/M Klasse des Vaters einsteigen: dies heisst aber nicht, dass er die gleiche Prämien bezahlen wird! Das Recht auf die beste Klasse besteht unabhängig von der gewählten Gesellschaft.

#### **Noch Fragen?**

Verbraucherzentrale Südtirol, Versicherungsberatung, Bozen, Zwölfmalgreiner Str. 2  
0471-975597 info@consumer.bz.it  
www.verbraucherzentrale.it

L'assicurazione di responsabilità civile auto

## Consigli utili del Centro Tutela Consumatori e Utenti



*Cosa copre l'assicurazione sulla responsabilità civile auto? L'assicurazione di responsabilità civile auto, rc-auto, è un'assicurazione obbligatoria.*

Copre tutti i danni a persone e cose che sono stati involontariamente inflitti a terzi con il veicolo assicurato, fino alla somma che abbiamo assicurato. Inoltre, l'rc-auto, copre eventuali lesioni personali degli occupanti del veicolo. L'importo minimo dell'assicurazione legale è attualmente pari a € 6.070.000 per lesioni personali e € 1.220.000 per danni materiali. Per pochi euro in più all'anno, questi importi possono essere raddoppiati.

#### **Il sistema bonus-malus**

La maggior parte dei contratti si basa sul cosiddetto sistema bonus-malus: consiste di 18 classi. La classe di entrata (entry-level) è la 14 mentre quella migliore è la classe 1. Se nel corso di un anno la persona assicurata non fa incidenti, il contraente potrà accedere ad una classe di merito più bassa, caratterizzata da un premio più economico di quello precedente. Al contrario, se l'assicurato provoca un sinistro, egli riceverà un malus, ovvero retrocederà di due classi di merito, caratterizzato da un premio più elevato.

**Quali garanzie aggiuntive ci sono e quali hanno un senso?**

Oltre all'assicurazione sulla responsabilità civile, l'assicurato può coprire il proprio veicolo o anche se stesso con un certo numero di coperture aggiuntive. Ad esempio per furto-incendio, copertura "Kasco" totale o parziale, rottura vetri, traino auto, tutela legale e l'infornuti del conducente. Per ogni copertura aggiuntiva, il rapporto qualità-prezzo dovrebbe essere valutato bene, perché ogni copertura aggiuntiva spinge ovviamente il costo del premio finale verso l'alto.

#### **Esclusioni e franchigie previste contrattualmente**

Il contratto potrebbe, in determinati casi, prevedere esclusioni o il diritto di rivalsa. Ad esempio, in caso di incidenti che comportino comportamenti illeciti da parte del conducente (come guida in stato di ebbrezza o senza patente di guida), l'assicuratore può recuperare l'intero importo pagato dall'assicurato dopo che è stato pagato alla parte lesa. Al fine di evitare questa possibilità, una rinuncia al diritto di rivalsa può essere concordata contrattualmente in determinate circostanze. A volte un contratto può anche prevedere una franchigia. Ciò accade spesso quando nel contratto viene concordato che solo „conducenti esperti“ usano il veicolo (vedi guida esperta). Se poi si verifica un incidente stradale in cui il conducente del veicolo assicurato è „non esperto“ (ad esempio, sotto i 25/30 anni), la fran-

chigia è dovuta. Bisognerebbe invece valutare bene quei contratti che forniscono copertura con la clausola del „guidatore unico“ (vedi guida esclusiva). In caso di incidente stradale infatti, in cui al volante risultava un'altra persona, è possibile che l'assicurato debba sborsare parecchi soldi perché l'assicurazione richiede una franchigia molto elevata o addirittura cerca di recuperare l'intero importo con il diritto di rivalsa.

#### **Cosa succede in caso di incidenti che coinvolgono un veicolo non assicurato?**

I danni causati da un veicolo identificato ma non assicurato sono coperti dal „Fondo di garanzia per le vittime della strada“. Per danni alle cose viene trattenuto un importo di 500 euro mentre le lesioni vengono risarcite integralmente.

#### **Quanto costa un'assicurazione di responsabilità civile auto?**

Le compagnie possono stabilire liberamente i prezzi per l'assicurazione di responsabilità civile auto. Pertanto, è importante confrontare i premi prima di concludere il contratto. Per un'assicurazione di responsabilità civile auto dello stesso tipo ci possono essere differenze di prezzo consistenti: da 454,99 € fino a 2.095,09 €!

Non appena è stato individuato il profilo assicurativo della persona, l'assicurazione può es-

sere ancora negoziata! È possibile ottenere riduzioni anche fino al 40%.

Grazie a un calcolatore online gratuito messo a disposizione dall'Istituto per la vigilanza sulle Assicurazioni, il Preventivatore Unico RC-Auto (<http://www.tuopreventivatore.it/prevrca/prvportal/index.php>), trovare l'assicurazione RC auto più economica è piuttosto semplice. Se non si dispone di accesso a Internet o non si hanno difficoltà ad inserire i vari dati, è sempre possibile contattare il Centro Tutela Consumatori Utenti e richiedere una consulenza per il controllo dell'assicurazione auto! A fronte di un piccolo contributo per i costi, viene ricercata l'offerta migliore e possono essere chiariti ulteriori dubbi in merito.

#### **Il passaggio da un'assicurazione all'altra conviene... ma come funziona esattamente?**

Il contratto di assicurazione di responsabilità civile auto non viene più rinnovato automati-

camente a scadenza e quindi l'assicurato può passare facilmente da un'assicurazione all'altra. C'è inoltre da sottolineare che durante il passaggio, la persona è coperta dall'assicurazione per ulteriori 15 giorni dopo la scadenza contrattuale.

Il cosiddetto attestato di rischio, che fornisce le informazioni sulla classe di bonus/malus da cui proveniamo, non è più inviato al cliente per posta, ma può essere consultato online e quindi non deve più essere presentato alla nuova compagnia assicurativa che sarà già a conoscenza della storia assicurativa del cliente.

#### **Addio al tagliando dell'assicurazione...**

Da ottobre 2015, il tagliando dell'assicurazione non va più esposto sul parabrezza dell'auto. Ciononostante, resta tuttavia l'obbligo di avere al seguito il certificato di assicurazione, ovvero quel documento rilasciato dalla compagnia di assicurazione che certifica appunto

l'esistenza della copertura assicurativa.

#### **In quale classe di merito viene inserita una seconda auto? E quella di un familiare?**

Dal 2007, la seconda auto può essere assicurata nella classe bonus-malus della prima auto. Lo stesso vale se un familiare (ad esempio, il figlio) firma un nuovo contratto di assicurazione. Il figlio può entrare, con la propria auto, nella classe di merito bonus-malus del padre o di un altro familiare: questo non significa che pagherà lo stesso importo! Il diritto alla classe di merito più bassa esiste indipendentemente dalla società assicuratrice scelta.

#### **Altre Domande?**

Centro Tutela Consumatori utenti  
Consulenza assicurativa  
Bolzano, Via Dodiciville, 2  
0471-975597 [info@centroconsumatori.it](mailto:info@centroconsumatori.it)  
[www.centroconsumatori.it](http://www.centroconsumatori.it)

---

## Seniorenfeier findet großen Anklang

*Am Pfingstmontag fand das Seniorenfest wieder begeisternden Anklang. Viele Seniorinnen und Senioren folgten der Einladung der Gemeindeverwaltung, welche ihre geschätzten älteren Mitbürger in den Mittelpunkt stellen wollte.*

Rund 180 Teilnehmer fanden sich so am Festplatz Schwarzenbach ein. Auch die Heimbewohner des Altersheimes „Prossliner“ gesellten sich mit ihren Begleitern dazu.

Bürgermeister Pichler Roland gab seiner Freude Ausdruck, dass sich so viele Senioren beider Sprachgruppen eingefunden hatten und meinte, das Ziel jeder sozialen Politik müsse es sein, die Bedürfnisse der älteren Mitbürger verstärkt in den Mittelpunkt zu rücken. „Ich bedanke mich auch bei euch Seniorinnen und Senioren, da ihr mit viel Arbeit, Fleiß und Sparsamkeit wesentlich zum heutigen Wohlstand in unserer Gemeinde beigetragen habt“, so Pichler. Pfarrer Don Luciano erfreute alle Anwesenden mit besinnlichen Worten. Martin Feichter an der steirischen Harmonika und die Aurer Böhmischen unterhielten mit musikalischen Klängen. Für die Verpflegung sorg-



*Warten auf den Plent.*

te das Team um Josef Pernter und Margareth Selm, sowie zahlreiche Helferinnen aus mehreren verschiedenen Vereinen. Auch alle anwesenden Gemeindevertreter waren mit Eifer und Einsatz dabei. Der Einsatz so vieler Mitnehmer zeugte auch vom Idealismus jedes Einzelnen und hat maßgeblich zum Gelingen des schönen Festes beigetragen. Nach Kaffee u. Kuchen und einem Karterle verabschiedeten sich die Senioren und äußerten den Wunsch, auch nächstes Jahr wieder bei so einem gelungenen Fest dabei sein zu können.



*Applaus für die Küche.*

# Grande successo per la festa degli anziani

Anche quest'anno è stata molto apprezzata la festa degli anziani tenutasi il lunedì di Pentecoste. Molte anziane e anziani hanno raccolto l'invito dell'amministrazione comunale, per la quale i propri stimati concittadini non più giovani rivestono sempre una grande importanza.

Circa 180 partecipanti si sono così ritrovati presso la zona ricreativa Schwarzenbach, compresi i residenti della casa di riposo „Prossliner“ con i loro accompagnatori.

Il sindaco Roland Pichler ha espresso la sua soddisfazione nel vedere assieme tante persone di entrambi i gruppi linguistici, ribadendo come lo scopo di ogni politica sociale debba essere quello di mettere al centro i bisogni dei propri concittadini più anziani. „Ringrazio anche voi, anziane e anziani, perché se la nostra comunità oggi è così prospera lo deve anche a voi, al vostro lavoro, alla vostra assiduità e alla vostra parsimonia.“, ha dichiarato Pichler.

Il parroco Don Luciano ha allietato i presenti con parole di riflessione, mentre Martin Feichter all'armonica stiriana e gli Aurer Böhmschen hanno contribuito all'intrattenimento musicale.

Della parte culinaria si sono occupati innumerevoli volontari e aiutanti delle varie associazioni, sotto la guida di Josef Pernter e di Margareth Selm. Anche i rappresentanti comunali presenti hanno partecipato con entusiasmo e impegno.

Al successo di questa bella festa ha senz'altro contribuito soprattutto la solerzia di così tanti collaboratori, nata anche grazie all'idealismo di ognuno.



Aspettando la polenta.



Martin Feichter.



Discussione animata.



Mangiando con appetito.



Dopo il caffè, una fetta di torta e quattro chiacchiere gli anziani si sono accomiati esprimendo

il desiderio di poter presenziare anche il prossimo anno a una festa così ben riuscita.

**Beauty Kosmetik Laura**  
 Massage Pedicure Maniküre Gesichtspflege  
 Bahnhofstraße 42 Neumarkt - Via Stazione 42 Egna  
**TELEFON: 3204064844**  
 MO/DI/DO: 14 – 19 Uhr FR/SA: 8 – 12, 14 – 19 Uhr  
 Mittwoch geschlossen



Aurer Böhmsche.

Tag der Landschaft

## „Kontraste unserer Landschaft“

*Der Tag der Landschaft 2018 unter der Motto „Kontraste unserer Landschaft“, fand am Freitag, 4. Mai auf Castelfeder bei Montan statt.*

Der Tag wird jährlich – seit 2014 zum fünften Mal – von der Stiftung Landschaft Südtirol ausgetragen.

### Kontraste unserer Landschaft

Attraktive Landschaften leben von reizvollen Kontrasten: vom Wechsel zwischen Berg und Tal, zwischen Wald und Offenland, zwischen natürlicher und vom Menschen gestalteter Landschaft. Eine spezielle Art der Kontraste finden wir in der Südtiroler Kulturlandschaft: Eine vielfältige, naturnahe Landschaft steht im Spannungsfeld mit einer monotonen, intensiv bebauten. Natur- und Kulturlandschaft verändern sich ständig im Laufe der Zeiten. Was in Jahrhunderten gewachsen ist, kann innerhalb von Stunden zerstört werden. Es liegt in unserer Verantwortung, bewusst und schonend mit unserem Lebensraum umzugehen.

Mensch und Landschaft stehen in einer wechselseitigen Beziehung. Seit Jahrtausenden verändert der Mensch die Landschaft. Aus der ursprünglich reinen Naturlandschaft ist eine Kulturlandschaft geworden. In den Alpen und damit auch in Südtirol, ist die Verfügbarkeit an nutzbarer Fläche begrenzt; trotzdem wachsen Siedlungen, Gewerbebezonen, touristische Infrastrukturen. Auf der anderen Seite sehen die Bewohner ihre Landschaft als Lebensraum und wertvollen Erholungsraum, in dem sie sich regenerieren und mit dem sie sich identifizieren. Landschaft ist identitätsstiftend.

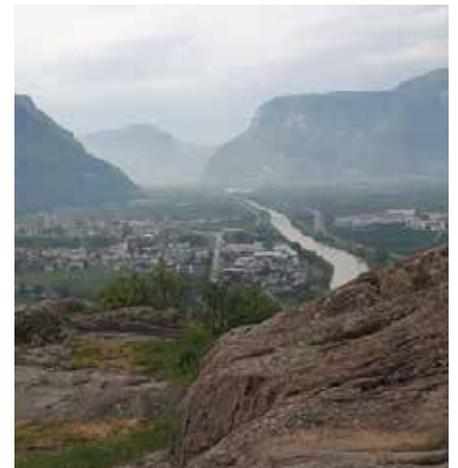
**Die Stiftung Landschaft Südtirol** ist eine private Initiative zum sorgsamem Umgang mit der Südtiroler Kulturlandschaft. Am Gründungsakt am 20. März 2009 in Bozen waren 24 Personen beteiligt, nun sind es über 60. Und viele weitere dürfen dazukommen! Das Wirkungsspektrum der Stiftung: Übernahme von Land (Biotope, Wiesen ...) und Übernahme von Liegenschaften (Hofstättchen), die als Erbe charakteristischer Kul-



*Führung vom Biologen.*



*Begegnung auf Castelfeder.*



*Blick nach Salurn.*



*Landschaft in der Landschaft.*



*Künstlerin Anastasia Kostner mit Vorsitzendem Hanspeter Staffler.*

turlandschaft der Nachwelt erhalten bleiben sollen;

Unterstützung von Initiativen und Projekten zum Erhalt ökologisch wertvoller Naturlandschaft und deren sensibler Nutzung;  
Dokumentation (der Veränderung) von Kultur- und Naturlandschaft;  
Sensibilisierung der Öffentlichkeit und Anregung öffentlicher Diskussionen.

Bibliothek

## In luftiger Höhe

*Einweihung der Dachterrasse der Bibliothek Auer*

Am Freitag, 8. Juni um 19:30 Uhr ist es soweit: Die Dachterrasse der Bibliothek Auer wird eingeweiht! Dazu laden die beiden Bibliotheken und der Bildungsausschuss herzlich ein. Zahlreiche Mitwirkende gestalten die Feier, bei der Literarisches, Musikalisches und auch Kulinarisches nicht zu kurz kommen. Alle sind herzlich eingeladen!

### Winteröffnungszeiten (bis Sonntag, 17. Juni)

Mo./Lun.	14.30-17.00
Di./Mar	9.00-11.00 17.30-19.30
Mi./Mer.	9.00-11.00 14.30-17.00
Do./Gio.	9.00-11.00 17.30-19.30
Fr./Ven.	9.00-11.00 14.30-17.00
Sa./Sab.	9.00-11.00
So./Dom.	10.00-12.00

### Sommeröffnungszeiten (ab Montag, 18. Juni)

Mo./Lun.	8.30-11.30
Di./Mar.	8.30-11.30 18.00-20.30
Mi./Mer.	8.30-11.30
Do./Gio.	8.30-11.30 18.00-20.30
Fr./Ven.	8.30-11.30

Bibliothek

## Sommer, Sonne, Ferien...auf ins Leseabenteuer!

*Sommerleseaktion für Grundschüler/innen*

Ab dem 1. Juni ist es wieder soweit: Die Sommerleseaktion für Grundschüler/innen beginnt! Auch in diesem Jahr erhalten Kinder im Grundschulalter ein Lesezeichen, auf das sie pro gelesenen Buch einen Stempel bekommen. Bis zum 31. August sollten sie mindestens drei Bücher ihrer Wahl gelesen und sich den Stempel in der Bibliothek abgeholt

haben, dann wartet in der Bibliothek eine Überraschung auf sie. Also egal ob Comic-Fan, Detektivroman-Verschlingerin oder Tiere-Liebhaber: Sucht euch die besten Bücher in der Bibliothek und taucht ein ins Leseabenteuer!



**SOMMER, SONNE, FERIEEN ...  
AUF INS LESEABENTEUER!**

**SOLE, ESTATE, VACANZE ... TUFFATI  
NELL'AVVENTURA DELLA LETTURA**

EINE AKTION FÜR GRUNDSCHÜLER/INNEN VOM 1. JUNI BIS 31. AUGUST 2018  
UN' INIZIATIVA PER GLI ALUNNI DELLE SCUOLE PRIMARIE DAL 1° GIUGNO AL 31 AGOSTO 2018

Teilnehmende Bibliotheken - Biblioteche partecipanti

 Aldein, Altrei, Auer, Branzoll, Egna, Kurtatsch, Kurtinig, Laag, Margreid, Montan, Neumarkt, Ora, Penon, Radein, Tramin, Truden

The Art of Wine – Die Verbindung aus Werken junger Künstler und Wein

## Schenk Italian Wineries präsentiert

*Simoni (AD Schenk Italian Wineries): „Eine Initiative, welche die Aufmerksamkeit unseres Teams gegenüber Jugendlichen und ihrem Bildungsweg aufzeigt.“*

„Das Unternehmen Schenk Italian Wineries schenkte den Jugendlichen schon immer eine besondere Aufmerksamkeit. Um die Familien unserer Mitarbeiter zu unterstützen und den Bildungsweg Ihrer Kinder zu fördern, setzen wir uns seit Jahren für zwei wichtige Initiativen ein: Zum einen werden die Jugendlichen während der Sommermonate für ein Praktikum in unseren Filialen eingestellt. Zum anderen erhalten die Eltern eine jährliche Prämie, deren Summe auf den Notendurchschnitt ihrer Kinder aufbaut. Diese besondere Art von Sensibilität hat dazu geführt, mit dem italienischen Kunstgymnasium Giovanni Pascoli in Bozen zusammen zu arbeiten. Diesbezüglich wurde ein Wettbewerb organisiert, bei dem die Schüler des Kunstgymnasiums das Betriebslogo des Unternehmens gestalten sollten. Die Euphorie und Begeisterung der Lehrpersonen übertrug sich selbstverständlich auch auf die Schüler: Uns wurden zahlreiche Ideen präsentiert, jede einzelne davon war überaus interessant. Es fiel uns sehr schwer, das für uns passendste und beste Kunstwerk zu wählen. Ein großes Lob gilt allen Dozenten und Schülern für die hervorragende Leistung und Qualität der Arbeiten. Dank dieser Werke wird dieses erste Experiment in eine jährlich

stattfindende Chance umgewandelt, bei der die Jugendlichen ihr Können unter Beweis stellen, indem sie ein Etikett jener Weinflaschen entwerfen, welche am Ende des Jahres an die Mitarbeiter des Unternehmens verschenkt werden.“

Mit diesen Worten geht Daniele Simoni, Vorsitzender des Verwaltungsrates Schenk Italian Wineries, auf das ambitionierte Projekt „The Art of Wine“ ein, welches an diesem Morgen in der Aula Magna des Kunstgymnasiums präsentiert wurde. Das Projekt betrifft die Schenk Filiale in Auer und das Institut Giovanni Pascoli in Bozen.

Unter den Anwesenden waren, neben Daniele Simoni, Roberta Deflorian (Vertriebsleiterin der Schenk Italian Wineries), Roland Pichler (Bürgermeister von Auer), Sandro Tarter (Inspektor der Schulaufsichtsbehörde Bozen), Nikolaus Tribus (Vize-Präsident des Unternehmerverbandes), Irene Kustatscher (Verantwortliche des Projektes „Schule-Arbeit“, Unternehmerverband), Mirka Passarella (Direktorin des Institutes Giovanni Pascoli), Gianluca Turatti (Professor für grafisches Gestalten), Paolo Quartana (Professor für Grafikwerkstatt), Laura Angeli (Assistentin für Labortechnik) und die Schüler der 5. Klasse der E-Sektion, welche sich am Projekt beteiligten.

Im Laufe des Vormittags wurde, abgesehen von der Präsentation des Wettbewerbes „The Art of Wine – Die Verbindung aus Werken junger Künstler und Wein“, welches von nun

an jährlich stattfinden wird, auch die Siegerin der ersten Edition bekanntgegeben. Es handelt sich hierbei um die Schülerin Alessia Francesca, welche für den Siegerentwurf des Logos ein Preisgeld von 1000€ erhielt.

Alessia Francesca erläutert die Bedeutung des Logos folgendermaßen:

„Das Logo zeigt die italienische Tradition und Qualität auf. Denkt man dabei an die Vergangenheit, so fällt einem sofort das Keltern der Trauben ein. Eine Arbeit, welche die Hilfe der gesamten bäuerlichen Familie beanspruchte – barfuß und ganz ohne maschineller Hilfe. Das Logo wurde aus dieser historischen Tradition heraus entwickelt, bis hin zur maximalen Abstraktion und Stilisierung. Das Weichheitszeichen in der Mitte soll nicht nur an den Anfangsbuchstaben „S“ des Unternehmens erinnern, es handelt sich hierbei auch um das eigentliche Symbol des Kelterns, der Fuß im Inneren des Bottichs, dargestellt durch das gebogene Zeichen. Das Logo deutet zudem auch ganz absichtlich auf den Wein selbst, welcher in einem eleganten Kelch geschenkt wird, ähnlich eines Wappens, welches von einer Adelsfamilie abstammen könnte.“

Alle Arbeiten der Schüler werden in einer Ausstellung nochmals vorgestellt, welche in der Kellerei der Schenk Italian Wineries im Rahmen der Veranstaltung Nacht der Keller, am 9. Juni 2018, stattfinden wird.

The Art of Wine – Un connubio tra la Giovane Arte e il vino

## Schenk Italian Wineries presenta

*Simoni (AD Schenk Italian Wineries): „Un’iniziativa che conferma la grande attenzione del nostro gruppo per i giovani e la loro formazione“*

„Schenk Italian Wineries ha da sempre una speciale attenzione verso i giovani. Per cercare di affiancare le famiglie dei collaboratori nel percorso educativo e di crescita dei figli

adolescenti, portiamo avanti da anni due iniziative importanti: assumere questi ragazzi nei mesi estivi a fare stage nella nostra azienda, a prescindere dalle necessità occupazionali; dare ogni anno ai genitori un premio speciale sulla base dei risultati scolastici dei figli adolescenti. Questa sensibilità ci ha condotti alla collaborazione con la Scuola D’Arte Giovanni Pascoli di Bolzano, alla quale abbia-

mo proposto un concorso per la realizzazione del nostro simbolo aziendale. L’entusiasmo dell’insegnante si è trasferito sugli alunni che hanno presentato proposte veramente interessanti ed è stato difficilissimo da parte nostra scegliere la migliore. Devo fare i complimenti ai docenti ed agli alunni per la qualità dei lavori che ci ha convinti a trasformare questo primo esperimento in un’occasione an-

nuale per i ragazzi di dimostrare la loro creatività preparando un'etichetta per il vino che l'azienda regala a fine anno ai suoi dipendenti".

Con queste parole Daniele Simoni, Amministratore delegato di Schenk Italian Wineries, commenta il nuovo ambizioso progetto "The Art of Wine", che vede protagonisti l'azienda di Ora e l'indirizzo artistico del Liceo Giovanni Pascoli di Bolzano, in occasione della sua presentazione, tenutasi questa mattina nell'aula magna dell'Istituto.

Presenti, oltre a Daniele Simoni, Roberta Deflorian (Direttore Commerciale di Schenk Italian Wineries), Roland Pichler (Sindaco di Ora), Sandro Tarter (Ispettore della Sovrain-tendenza scolastica di Bolzano), Nikolaus Tribus (Vice-Presidente Assoimprenditori con delega all'istruzione), Irene Kustatscher (responsabile progetto „scuola-lavoro „Assoimprenditori), Mirka Passarella (Preside dell'Istituto Giovanni Pascoli), Gianluca Turatti (professore di discipline grafiche), Paolo Quartana (professore di laboratorio di grafica), Laura Angeli (assistente tecnico di laboratorio) e gli alunni della classe 5° Sezione E, che hanno partecipato al progetto.

Durante la mattinata, oltre a illustrare presente e futuro del concorso "The Art of Wine – Un connubio tra la giovane arte e il vino", che diverrà un appuntamento annuale, è stato proclamato il vincitore di questa prima



Schenk Italia: Foto di gruppo dopo la presentazione del progetto.

edizione. Si tratta della studentessa Alessia Francesca, creatrice del logo figurativo classificatosi al primo posto, che si è aggiudicata un premio in denaro del valore di 1000 euro. "Il logo – si legge nella spiegazione che Alessia Francesca ha dato del suo lavoro - vuol far risaltare i concetti di tradizione e qualità italiana. Pensando al passato viene subito in mente la pigiatura delle uve, quel lavoro di intere famiglie contadine che la svolgevano a piedi nudi e senza l'utilizzo di macchinari. Il logo è stato quindi sviluppato partendo dal disegno di quell'azione antica, arrivando quindi alla sua massima astrazione e stilizzazione. Il segno morbido centrale non solo vuole ri-

cordare la 'S' iniziale nel nome dell'azienda, ma è proprio il simbolo della pigiatura, del piede all'interno del tino, rappresentato dal segno curvo in basso. Il logo, in più, ricorda volutamente anche il vino che viene versato in un calice di grande eleganza, come uno stemma che potrebbe essere quello di una nobile famiglia".

I lavori di tutti gli alunni verranno raccolti in una mostra che sarà allestita presso la Cantina di Schenk Italian Wineries in occasione di Cantine Aperte "Nacht der Keller", il 9 giugno 2018.





**Cantine di Ora**  
**Kellerei Auer**

Via Stazione 43 - Ora | [www.schenkitalia.it](http://www.schenkitalia.it) | T. +390471803311

## Nacht der Keller

## Notte delle Cantine

Samstag 09 JUNI 2018  
Sabato 09 GIUGNO 2018

17 - 24 Uhr dalle 17.00 alle 24.00

Wine Shop

*Kellereibesuch, Weinverkostung, gutes Essen.*  
*Visita della cantina, degustazione vini, buon cibo.*

Außergewöhnliche Abendveranstaltung in unserem neuen Detailgeschäft!  
**Eccezionale apertura serale del nuovo Wine Shop!**

Live-Musik

ab 19:30 mit der "Jazz Unjazz Trio" Gruppe

Musica dal vivo

a partire dalle 19:30 con il gruppo "Jazz Unjazz Trio"

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden:  
gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it.

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

ConCorde

## Rückblick zu einem besonderen Streichorchesterprojekt

*Eines haben die Teilnehmer gemeinsam: ob im Volksschulalter oder bereits im Berufsleben stehend, alle spielen ein Streichinstrument und alle sind Mitglieder des Streichorchesters ConCorde.*

Was die Möglichkeiten jeder einzelnen Musikschule übersteigen würde, wird in diesem Projekt möglich gemacht. In einem über 30köpfigen Ensemble erarbeiten die Schüler an etlichen Probenwochenenden im Jänner und Februar ein buntes Programm, das anschließend in zwei Konzerten dem Publikum präsentiert wird. Die Proben finden abwechselnd in Auer und Tesero statt. Betreut wird das Projekt vom Lehrerteam Johanna Gabrielli, Almud Maier (Violinen), Ulrike Engl (Cello) und Ezio Vinante (Orchestergesamtleitung). Weitere Unterstützung erfolgt auch durch die Kontrabassklasse der Musikschule Auer (Peter Casal) sowie durch die jeweiligen Fachlehrer an den beteiligten Musikschulen. Bereits zum 3. Mal wurde nun durch die Zusammenarbeit zwischen der Musikschule Unterland und der Musikschule „Il Pentagramma di Fassa e Fiemme“ dieses Orchesterprojekt verwirklicht und es trafen sich Schüler der Musikschulen Bozen, Leifers, Auer, Überetsch und der Musikschule „Il Pentagramma di Fassa e Fiemme“, um gemeinsam zu musizieren. Am 3. März wurde in der Aula Magna der Ofl vor zahlreichem Publikum und in Anwesenheit



*Zusammenarbeit zwischen Musikschule Unterland und Musikschule Fleims- und Fassathal.*



*Das Orchester ConCorde.*



*Almud Maier.*

des Landesmusikschuldirektors Josef Feichter das Ergebnis der Probenarbeit vorgestellt. Auch heuer bot das Konzertprogramm wieder für jeden Geschmack etwas. Von Vivaldis „Konzert für zwei Violinen in a-moll“ über Tschaikowskys „Melodien aus Schwanensee“ und Bartoks „3 kleine Tanzstücke“ führte die musikalische Reise über Williams „Three Themes for Strings“, Bernsteins „West Side Story“ bis hin zur „Symphonie for Strings n.1“ von J.S. Bishop. Der warme Streicherklang fand beim Publikum großen Anklang und auch die beteiligten Schüler waren begeistert vom Ergebnis ihrer Anstrengungen. Rückmeldungen



Ezio Vinante.

wie „danke für die tolle Idee“, „in diesem Orchester zu spielen ist sehr schön, ich möchte auch weiterhin mitmachen“ und auch von Seiten der Eltern „danke, dass unseren Kindern die Möglichkeit geboten wird, so ein Konzert zu spielen“ zeigen die Sinnhaftigkeit dieses Projektes auf und sind gleichzeitig Auftrag, ConCorde als Form des provinz- und musikschulübergreifenden Musizierens weiterzuführen. Direktorin Alexandra Pedrotti ist es ein großes Anliegen, dieses innovative Projekt

langfristig weiterzuführen; zu bedeutend ist diese schulübergreifende Kooperation nicht nur für die musikalisch-künstlerische Ausbildung der jungen Streicher, sondern auch für den kulturellen Austausch der Musikschule Unterland mit ihrem Umfeld.

*Almud Maier,  
Geigenlehrerin an der Musikschule Unterland*

## Jahresvollversammlung

# Elki

*Wie jedes Jahr hat das Elki Auer-Ora auch dieses Jahr am 30. Mai die Jahresvollversammlung abgehalten.*

Bei dieser Gelegenheit hat die derzeitige Präsidentin Silvia Wieser Anhof ihren Rücktritt als Präsidentin und aus dem Ausschuss bekanntgegeben, dem sie 2014 beigetreten war. Silvia hat die Werte des Elkis mit großer Begeisterung und Einsatz vertreten und hat seit 2015, als sie zur Präsidentin gewählt wurde, verschiedene Tätigkeiten koordiniert: den Tauschmarkt, die Kurse für Groß und Klein, die Turnusse für die Öffnungszeiten. Zudem hat sie sich um bürokratische Angelegenhei-



ten gekümmert. Silvia, ein großes Dankeschön für deinen wertvollen Beitrag! Der Nachfolgerin Sarah Debiasi Gröber wünschen wir alles Gute für ihre neue Aufgabe. Das Elki wünscht allen Mitgliedern einen guten Sommerbeginn und erholsame Ferien im

Kreise der Familie. Im Sommer wird das Elki jeden Dienstag von 9-11 offen sein. Die üblichen Tätigkeiten und die Öffnungszeiten am Nachmittag werden wieder ab September starten.

*Der Ausschuss*

## Assemblea ordinaria

# Elki

*Come ogni anno, anche quest'anno l'Elki Auer-Ora si è riunito in occasione dell'assemblea ordinaria che si è tenuta il 30 maggio.*

In questa occasione, l'attuale presidentessa Silvia Wieser Anhof ha ceduto il suo incarico e lasciato il direttivo del quale ha fatto parte dal 2014 in poi. Silvia ha sempre portato avanti i valori dell'Elki con grande entusiasmo ed impegno, coordinando dal 2015 in poi, anno in cui è stata eletta presidentessa, il mercato dell'usato, i corsi per grandi e piccini, i turni d'apertura dei collaboratori e occupandosi delle questioni burocratiche. Silvia, grazie di

cuore per il tuo prezioso contributo! Alla futura presidentessa, Sarah Debiasi Gröber, un augurio per il suo nuovo incarico. L'Elki coglie, inoltre, l'occasione per augurare a tutti i suoi soci un buon inizio estate e vacanze all'inse-

gnia della famiglia e del relax, e ricorda l'apertura settimanale del martedì dalle ore 9-11. Tutte le altre attività e le aperture pomeridiane riprenderanno a settembre.

*Il Direttivo Elki*

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**  
**Anhof**  
 Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it) seit-dal-1958

üdtiroler Weinstraße

## Nacht der Keller

*Am 9. Juni feiern die Südtiroler WeinstraßenWochen mit der Nacht der Keller den Abschluss einer hochkarätigen Veranstaltungsreihe.*

Ganz nach dem Motto, das Beste kommt zum Schluss, rufen die Kellereien in Kaltern, Tramin, Kurtatsch, Kurtinig, Salurn, Auer, Montan und Pfatten zur legendären Nacht der Keller auf. Am 9. Juni öffnen insgesamt 21 Kellereien ihre Tore und verwöhnen von 17-24 Uhr mit kulinarischen Gerichten, musikalischer Unterhaltung und mit ihren exzellenten Weinen. Interessante Gespräche mit dem Winzer, neue Bekanntschaften und kulinarische Highlights machen den Abend zu einem besonderen Genusserebnis. Das detaillierte Programm der Nacht der Keller und weitere Informationen unter: [www.suedtiroler-weinstrasse.it/nachtderkeller](http://www.suedtiroler-weinstrasse.it/nachtderkeller)

### GEBURTSTAGE

*„In diesem Leben können wir keine große Dinge tun. Wir können nur kleine Dinge mit großer Liebe tun“  
(Mutter Theresa)*

**Anneliese Wiedenmann** 01.06.

**Franziska Delvai** 01.06.

**Irma Gabalin** 04.06.

**Maria Leonardelli** 05.06.

**Greti Geier Condin** 14.06.

**Paula Roner Zwerger** 14.06.

**Sieglinde Maier** 21.06.

**Herta Moser** 24.06.

**Pfarrer Peter Hofmann** 30.06.

Allen Jubilaren  
herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW – Auer



## Cari Nino e Franco!

*Tanti auguri per i vostri  
70 Anni!*

Romana e Luca

## Calcettoturnier (fair for all)



*Habt ihr Lust in Gemeinschaft etwas zu erleben? Der Jugendtreff JOY bietet euch die Möglichkeit bei einem Calcettoturnier (fair for all) teilzunehmen.*

Dieses Turnier soll die Integration und den Spaß in den Mittelpunkt stellen. Deshalb werden nicht wie gewohnt fix angemeldete Mannschaften antreten. Die Mannschaften werden durch ein Computersystem ausgelost, sodass jeder mit und gegen jeden spielen kann. Es braucht keine besonderen Vorkenntnisse. Bei uns steht nicht das Gewinnen, sondern der Spaß und das Zusammenkommen im Vordergrund. Vielleicht entstehen sogar neue Bekanntschaften. Es soll ein kulturell-, sprachübergreifendes und buntes Turnier werden. Meldet euch an, egal wie alt ihr seid, welche Sprache ihr sprecht und egal woher ihr kommt. Wir freuen uns auf euer Kommen! Das Datum wird noch bekannt gegeben, bei Fragen könnt ihr uns gerne an [info@joy.bz.it](mailto:info@joy.bz.it) schreiben.

## Torneo calcetto Joy (fair for all)

*Se vi piace la buona compagnia e il calcetto il punto d'incontro per giovani Joy vi propone una attività giornaliera per godervi tutti assieme un progetto sull'integrazione e il divertimento!*

Non sarà il solito torneo di calcetto, perché le coppie saranno sorteggiate da un computer per fare in modo che tutti abbiano la possibilità di giocare alla pari, senza dare peso alla bravura o all'esperienza. Speriamo che con il torneo nascano nuove amicizie e si impari gli uni

dagli altri. Vi aspettiamo numerosi, il nostro torneo è aperto a tutti, dai più grandi ai più piccoli senza dare conto alla lingua né alla provenienza. La data deve essere ancora decisa, per domande potete contattarci via email [info@joy.bz.it](mailto:info@joy.bz.it).



Das Joy-Team v.l.n.r. Patrick Pancheri, Stefanie Arend, Alex Dangl.

# Graffiti Jam Joy



## Part I

*Jugendliche nahmen sich das Wochenende vom 14. und 15. April die Zeit den Jugendtreff in neuen Farben erstrahlen zu lassen.*

Bei einem Vortreffen wurde mit den Jugendlichen ein partizipativer Prozess durchgegangen, in welchem sie ihr Thema für den Workshop ausmachen konnten. Das Thema wurde gefunden: „Jungle“. Zur Verfügung stellten wir den Barbereich, in dem die Werke mit Unterstützung von Carol angefertigt wurden. Das Resultat kann sich durchaus sehen lassen. Neben dem „sprayen“ gab es eine Einführung, sowie den Gebrauch und den professionellen Umgang mit Graffiti. Der Workshop war ein voller Erfolg. Alle amüsierten sich und waren zufrieden mit dem Endergebnis. Dem Neuen begegnen die Jugendlichen mit Stolz und einer engeren Verbundenheit mit dem Jugendtreff.

Part II wird dann über den Sommer erfolgen.



*Auch Graffiti will gelernt sein.*

# Graffiti Jam Joy

*Sabato 14 aprile è stato organizzato al punto d'incontro per giovani Joy una "graffiti jam" per decorare una delle sale del centro.*

Qualche giorno prima assieme ai ragazzi e all'artista abbiamo deciso un tema e abbozzato qualche idea per rendere l'entrata più vivace. Il tema scelto è stato quello della giungla: scimmie, pappagalli colorati e simboli maori ora accolgono sgargianti chiunque entri al Joy.

Mascherina, un paio di guanti, una breve spiegazione sui materiali e su come utilizzarli e si comincia: sbalorditivo come da qualche idea siano cominciate le prime linee e i primi abbozzi direttamente sui muri, senza regole o tecniche particolari abbiamo dato inizio alla nostra personalissima Graffiti jam "freestyle" stile libero, decidendo da noi colori e tecniche senza preoccuparci dei risultati finali, che grazie a Carol, l'artista, è stato stupefacente. Il risultato? Inimmaginabile.

Un po' tutti hanno partecipato, dai più piccoli ai più grandi e tutti si sono divertiti. Piccola pausa pranzo e si ricomincia, vestiti sporchi e dita dipinte: una vera esplosione di colori. Tante idee e tanto spazio sulla quale sfogarle,

tutti impegnati a lasciare un po' di sé stessi sui muri del proprio centro giovani. A fine giornata la stanchezza era tanta ma la soddisfazione la superava! Ognuno di noi aveva messo mano ad un'opera d'arte che resterà nel tempo nel luogo nella quale trascorriamo tanto tempo, magari un caldo pomeriggio per giocare a calcetto o magari uno più piovoso alla playstation, sono le più varie le attività che si svolgono al centro.

La prima fase è stata tracciare qualche linea con l'aiuto dell'artista, e poi colorare, o meglio, spruzzare tutto; senza curarsi degli errori e delle sbavature, i graffiti sono così: se sbagli basta ripassare. Tanti graffiti sono stati fatti e rifatti più volte fino a creare un'armonia all'interno della stanza. Non soltanto i partecipanti al workshop hanno aiutato! Anche ragazzi che passavano per salutare o per restare poco hanno lasciato la loro impronta sui muri: "c'ero anch'io" volevano dire. Innumerevoli le cose imparate, nozioni di disegno e sui graffiti, che questi ultimi sono una forma d'arte e non sempre di vandalismo come si tende a pensare, che sono più difficili da realizzare di come si pensa e che ci vuole tanta esperienza ma soprattutto tanta pazienza per creare queste vivaci e colorate opere d'arte.

In conclusione abbiamo imparato tanto creando una stanza molto più accogliente nella quale trascorreremo molto tempo!



*Graffiti.*

Sportclub Auer Raiffeisen, Sektion Rad

## Radwoche bei sommerlichen Temperaturen in Riccione

*Die Trainingswoche des Radclubs im Frühjahr ist mittlerweile zur Tradition geworden.*

Dieses Jahr ging es Ende April nach Riccione, dem sehr bekannten Badeort an der Adria. Nicht weniger als 32 Mitglieder sind der Einladung der Sektionsleitung nachgekommen. Im ausgezeichneten 4 Sterne Hotel "Dory Bike", nahezu im Zentrum von Riccione und unmittelbar am Meer gelegen, genoss die Gruppe die tolle Unterkunft sowie das vorzügliche Essen. Mit den fünf von der Hotelleitung zur Verfügung gestellten Bike-Guides, konnte sich jeder Teilnehmer entsprechend seinem Leistungsniveau einer Gruppe anschließen. Das sehr abwechslungsreiche, hügelige Hinterland der Provinz bot eine ideale Vorbereitung auf das anstehende, anspruchsvolle Tourenprogramm der laufenden Saison. Bei traumhaft schönem Wetter führten die Ausfahrten u.a. zu sehenswerten Ortschaften wie San Marino, Pesaro, Urbino und Cattolica. In Kürze stehen einige weitere Höhepunkte an: eine 2-Tages-Tour zum Caldonazzosee für die Hobbyradler am 16. und 17. Juni und eine 3-Tages-Tour in Österreich für die Tourengruppe vom 6. bis 8. Juli. Letztere führt am ersten Tag von Winklern über den Großglockner nach Saalfelden, am zweiten Tag von Saalfelden bis St. Michael in Lungau und abschließend von St. Michael i.L. zurück nach Winklern. Insgesamt gilt es 330 km und ca. 6700 Hm zu überwinden.



*Die Mitglieder der Sektion Rad in Riccione.*



Der Radclub wünscht sich eine weiterhin so starke Beteiligung an den gemeinsamen Ausfahrten, die jeden Samstag von Anfang März bis Ende September stattfinden.

*Romedius Frainer*



*Ideale Gegend für die Vorbereitung auf die Saison.*



**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel.+ Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
[www.stuerz.it](http://www.stuerz.it) | [info@stuerz.it](mailto:info@stuerz.it)

## 7. Open Air Summerkino auch im August

*Auch heuer werden in Auer wieder im Sommer Kinofilme unter freiem Himmel vorgeführt.*

Insgesamt werden drei Filme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene gezeigt. Das beliebte „Summerkino“ im Innenhof des Widums veranstaltet wieder der Familienbeirat.

Seit mittlerweile sechs Jahren werden in der schönen Ambiente des Widum- Innenhofs Filme unter freiem Himmel vorgeführt.

Als Kinderfilme werden heuer die lustigen Animationsfilme „Coco – lebendiger als das Leben“ und „Cars 3 - Evolution“ gezeigt. Die Filme sind absolute Blockbuster- Erfolge und wurden weltweit bereits von Millionen begeisterten Kindern und Jugendlichen gesehen. Für Jugendliche und Erwachsene gibt es zudem die deutsche Komödie „Blind Date mit dem Leben“.

„Coco - Lebendiger als das Leben“ ist ein Oscar-prämiertes Animationsabenteuer um einen jungen Musiker aus Mexiko, der am Tag der Toten seine Verwandten in der Unterwelt besucht. Der Film bringt Groß und Klein zum Lachen, aber auch zum Nachdenken. Der 12-Jährige Miguel hat einen Traum: Ebenso wie sein Idol, der Sänger Ernesto de la Cruz, will Miguel bloß Gitarre spielen und Musiker werden. Doch seine Familie hat etwas dagegen, seit der Urgroßvater seine Frau verlassen hat, um Musiker zu werden. Der talentierte Miguel ist jedoch fest entschlossen, seiner Leidenschaft zu folgen und geht dafür in die Unterwelt. Der lustige Animationsfilm wird am Freitag, 20. Juli ab 21.15 Uhr auf einer Großleinwand im Innenhof des Widums vorgeführt.

Am Samstag, 21. Juli gibt es ab 21.15 Uhr für Jugendliche und Erwachsene die deutsche autobiografische Komödie „Blind date mit dem Leben“. Für den jungen Saliya (Kostja Ullmann) scheint dabei eigentlich alles wie am Schnürchen zu laufen, denn schließlich hat er gerade alle Prüfungen bestanden und das Abitur eingetütet. Dabei verschweigt er konsequent, dass er fast blind ist, was aber offenbar kein Problem für ihn ist, solange er sich mit dem Handicap erfolgreich durchs



*Auch heuer gibt es wieder im Widum- Innenhof das beliebte „Open Air Summerkino“.*

Leben mogelt. Tatsächlich ergattert er sogar einen Job in einem Luxus-Hotel in München und keiner seiner Kollegen ahnt auch nur das Geringste. Doch als er Laura (Anna Maria Mühe) kennenlernt und sich in sie verliebt, kommt Saliya in unvorhersehbare Situationen...eine lustige Komödie für einen netten Kinoabend im Freien.

Beim Kinderanimationsfilm „Cars 3 – Evolution“ ist Lightning McQueen mittlerweile ein alter Hase im Rennzirkus. Doch obwohl er von einer neuen Generation Rennwagen mehr und mehr ins Abseits gedrängt wird, will der rote Flitzer vom Ruhestand nichts wissen. Und so holt er sich Hilfe von der jungen Renntech-

nikerin Cruz Ramirez: Sie soll ihn trainieren und ihm die neuesten Tricks aus dem Rennzirkus beibringen. Und sie hat auch schon ein paar Ideen. „Cars 3- Evolution“ wird am Samstag, 4. August um 21.00 Uhr vorgeführt.

Bei schlechter Witterung ist ein Ausweichen in den Pfarrsaal möglich. Dank der Unterstützung der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer, sowie Pizzeria/Restaurant Aura kann wieder ein kostenloser Eintritt gewährt werden. Dazu gibt es erneut für alle großen und kleinen Kinobesucher kostenlos Popcorn und Getränke.

*Christian Bassani*

Küche · Bad  
Wohn- und  
Schlafräume  
auf Maß

**fine line**  
Tischlerei  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
www.fineline.it



Foto: Feriendestination Castelfeder/allesfoto.com

## Ein Sommer voller Erlebnisse: Die Langen Dienstage in Auer



Das sonst so ruhige Dörflein Auer füllt sich mit schwungvoller Musik.

Zahlreiche Leute tummeln sich durch das Zentrum und der Duft nach schmackhafter Kulinarik liegt in der Luft. Der Sommer klopft an die Tür und mit ihm eine Reihe unvergesslicher Erlebnisabende. Die Langen Dienstage in Auer starten ab Juni in die nächste Runde und bieten auch in diesem Jahr ein abwechslungsreiches Programm in sommerlich lockerer Atmosphäre. Vom 26. Juni bis 21. August verwandelt sich Auer in eine Genusswelt für Einheimische und Gäste, für Groß und Klein. Auerer Betriebe und Vereine tischen verschiedenste kulinarische Gaumenfreuden auf. Egal ob herzhaftes Südtiroler Küche oder internationale Spezialitäten – für jeden ist mit Sicherheit das Richtige dabei. Ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm sorgt für Spiel, Spaß und Unterhaltung, auch für die kleinen Besucher. Machen Sie einen Abstecher zum beliebten Treffpunkt für Genuss, Kultur und Unterhaltung jeglicher Art. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Haben auch Sie eine Veranstaltung in Auer, Montan, Neumarkt oder Salurn geplant? Gerne publizieren wir diese auf unseren Kanälen und Veranstaltungskalendern.  
Kontakt: [info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info)

Hier ein Überblick über die Vielfalt der Veranstaltungen unserer Feriendestination

Was?	Wann?	Wo?
Walther Trophy	31.05.-03.06.2018	Auer
Wiesenfeste	02.06.-19.08.2018	Salurn
Wein & Ambiente	03.06.2018	Salurn
Nacht der Keller	09.06.2018	Südtiroler Weinstraße
Notte Romantica	23.06.2018	Neumarkt
Lange Dienstage	26.06.-21.08.2018	Auer
Classic & More	30.06.2018	Laag / Neumarkt
Euregio Transplant Tour	05.07.-07.07.2018	Montan
Wein & Lauben	14.07.2018	Neumarkt
Pinzoner Kirchtag	15.07.2018	Pinzon / Montan
Classic & More	22.07.2018	Neumarkt
Laubenfest	03.08.-05.08.2018	Neumarkt
Heufest	05.08.2018	Gfrill / Salurn
Traditionelles Schlosskonzert	11.08.2018	Montan
Gschnoner Kirchtag	15.08.2018	Gschnon / Montan
Dolomitencup	17.08.-19.08.2018	Neumarkt
Mataner Kirchtag	24.08.2018	Montan
Unterlandler Weinkosttage	23.08.-25.08.2018	Auer
Musikfest der MK Auer	26.08.2018	Auer
Montaner Genussmeile	02.09.2018	Montan
Südtiroler Firmenlauf	14.09.2018	Neumarkt
Run for Life Benefizlauf	16.09.2018	Neumarkt



Orientalische Klänge und sinnliche Lichter tanzen bis spät in den Abend. Würze liegt in der Luft und prägt den Geschmack der Spezialitäten am Buffet und der arabischen Heißgetränke. Lassen Sie sich von der Stimmung des Orients bezaubern! Heuer mit der Band **Oudarc** und den Bauchtänzern **Wüstenblume!**

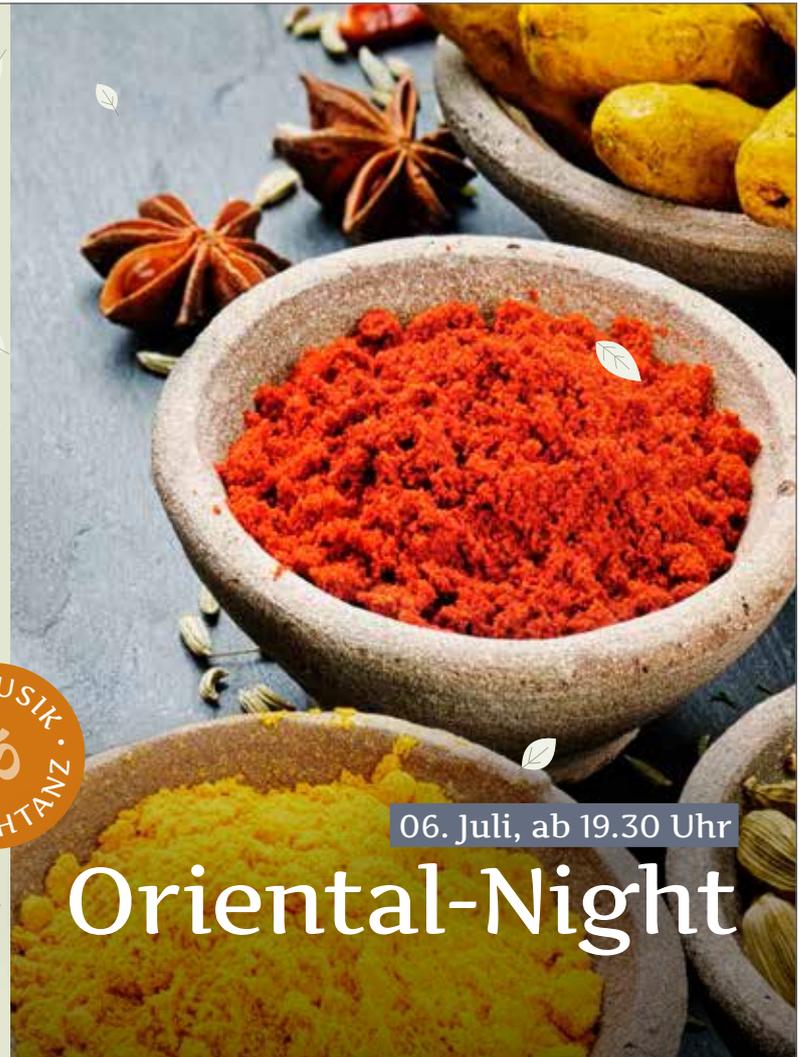
**Reservierung erwünscht!**

[www.hotelsteiner.com](http://www.hotelsteiner.com) · T +39 0471 95 42 25  
J. F. Kennedy Straße, 32 · Leifers  
Öffnungszeiten: DI – SO · 12 – 14 Uhr, 18.30 – 21 Uhr



06. Juli, ab 19.30 Uhr

# Oriental-Night



*Ihr Spezialist*

*für den professionellen Anbau*

*für den Hausgarten*



# Kaneppele

R&Co.

Kalterermoos 2/b · 39040 Tramin

*Baumschule & Gartencenter*

Tel. 0471 81 06 71 · [www.kaneppele.com](http://www.kaneppele.com)

## Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

## ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040 Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822

## Prozessionen Processioni liturgiche

10.06. - ore 10,15 Uhr:  
Herz Jesu – Sacro Cuore

# Abschlussveranstaltung 48. Jugendwettbewerb in Leifers



Beim heurigen Thema „Erfindungen verändern unser Leben“ haben über 350 Kinder aus dem Unterland mitgemacht und ihre kreativen Arbeiten bei den Geschäftsstellen der Raiffeisenkasse Unterland abgegeben.

Der Internationale Jugendwettbewerb wird jährlich grenzüberschreitend von Genossenschaftsbanken in sieben europäischen Ländern ausgerichtet: in Deutschland, Finnland, Frankreich, Italien/Südtirol, Luxemburg, Österreich und der Schweiz.

Er regt Schülerinnen und Schüler an, sich durch Malen, Zeichnen, Collagieren, Drucken, Fotografieren und Filmen spannenden Themen zu stellen. Gleichzeitig bietet der Wettbewerb eine hervorragende Möglichkeit, gesellschaftsrelevante Themen in den Unterricht zu integrieren, sie von unterschiedlichen Seiten zu beleuchten, Diskussionsgrundlagen zu schaffen und Austausch anzuregen.

Insgesamt beteiligten sich 11.000 Grund-, Mittel-, Berufs- und Oberschüler in diesem Jahr am Wettbewerb zum Thema „Erfindungen verändern unser Leben“.

Jedes eingereichte Bild wird vom Raiffeisen Hilfsfonds mit einem symbolischen Beitrag



Die Jury aus dem Unterland: Maria Kofler und Helga Mair (Unterlandler Freizeitmaler), Johanna Pfeifer (Künstlerin), Heidi Hafner Micheletti und Martha Bonell (Unterlandler Freizeitmaler).

von 50 Cent honoriert. Die Spende von insgesamt 5.500€ wird heuer dem Verein Momo - Förderverein Kinder-Palliativ Südtirol überreicht.

Wir gratulieren den Siegerinnen und Siegern aus dem Unterland:

Gruppe 1 (1.-2. Klasse Grundschule) Klasse

- |                         |              |
|-------------------------|--------------|
| 1. Greta Dallagiacomma  | 1 Branzoll   |
| 2. Amélie Bruson        | 2A St. Jakob |
| 3. Mathilde Erschbaumer | 2 Branzoll   |

- |                         |            |
|-------------------------|------------|
| 4. Alexander Lantschner | 2 Branzoll |
| 5. Sharon Curci         | 2 Branzoll |

Gruppe 2 (3.-5. Klasse Grundschule) Klasse

- |                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| 1. Diana Bellagente                | 4 St. Jakob |
| 2. Emma Mettens                    | 5 Montan    |
| 3. Matilde Mattevi                 | 4 Branzoll  |
| 4. Laura Weger                     | 5 Montan    |
| 5. Gaia Guarneri                   | 4 Pfatten   |
| Sonderpreis für die besten Details |             |
| Anja Erschbaumer                   | 4 Branzoll  |

## Si conclude il 48° Concorso per la Gioventù a Laives

Quest'anno hanno partecipato più di 350 bambini della scuola elementare della Bassa Atesina, consegnando i loro capolavori presso le filiali della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.

Al concorso internazionale della Gioventù partecipano ogni anno sette paesi Europei: Germania, Finlandia, Francia, Italia/Alto Adige, Lussemburgo, Austria e Svizzera. L'obiettivo del concorso è proporre ai più gio-

vani un ambito in cui possano sperimentare la loro creatività, proponendo ogni anno un tema diverso che consenta loro di affrontare importanti problematiche della nostra era. In questa edizione, alunni e studenti sono stati chiamati a rappresentare le loro personalissime esperienze sul tema "Le invenzioni ci cambiano la vita".

In Alto Adige hanno partecipato 11.000 studenti delle scuole elementari, medie e supe-

riori a questo concorso. Anche quest'anno le Casse Raiffeisen hanno devoluto 50 centesimi simbolici per ogni opera; i 5.500 euro raccolti sono stati consegnati all'associazione Momo - Associazione promotrice Cure palliative per bambini in Alto Adige.

Ci congratuliamo con i vincitori della Bassa Atesina!

Gruppo 1 (1.-2. classe elementare) Classe

- |                        |               |
|------------------------|---------------|
| 1. Greta Dallagiacomma | Bronzolo 1    |
| 2. Amélie Bruson       | S. Giacomo 2A |

- 3. Mathilde Erschbaumer Bronzolo 2
- 4. Alexander Lantschner Bronzolo 2
- 5. Sharon Curci Bronzolo 2

Gruppo 2 (3.-5. classe elementare) Classe

- 1. Diana Bellagente S. Giacomo 4
  - 2. Emma Mettens Montagna 5
  - 3. Matilde Mattevi Bronzolo 4
  - 4. Laura Weger Montagna 5
  - 5. Gaia Guarneri Vadena 4
- Premio per i migliori dettagli  
Anja Erschbaumer Bronzolo 4



*I vincitori della Bassa Atesina.*

ewo

Begleiten Sie uns beim Licht-Denken und Licht-Gestalten.

Unser Standort in Kurtatsch bringt Orte zum Leuchten. Hier werden Produkte entwickelt für urbane Treffpunkte, Plätze und Gebäude, Straßen und Flughäfen.

↳ LEITER F&E

Sie übernehmen gerne Verantwortung für neue Produkte und Lösungen und haben Erfahrung in der Koordination von Entwicklungsteams? Dann begleiten Sie uns auf dem Weg in die Zukunft.

↳ ENTWICKLUNGSMANAGER

Sie haben Erfahrung in der Entwicklung neuer technischer Produkte und arbeiten gerne in einem innovativen und technischen Umfeld? Dann gestalten Sie mit uns das Thema Licht.

↳ TECHNIKER IM AUSSENDIENST

Sie verfügen über eine Ausbildung im Bereich Elektrotechnik/Informatik und haben ein hohes Maß an technischem Verständnis? Dann setzen Sie mit uns unsere Lichtprojekte um.

↳ PROJEKTLEITER IM INNENDIENST

Sie erarbeiten gerne Lichtlösungen und haben Erfahrung bei der Erstellung von Verkaufsdokumenten? Dann unterstützen Sie uns in der Beratung und Betreuung unserer Kunden.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Wir freuen uns Sie kennenzulernen.  
Bitte schicken Sie Ihre Unterlagen an folgende Adresse: [human.resources@ewo.com](mailto:human.resources@ewo.com)

**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

**Anhof Paul**  
MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

# Fleimstalbahn: Wagons eingetroffen

*Mitte Mai kamen die ersten beiden Sondertransporte an, welche von Casella (GE) starteten. Beim Transport handelt es sich um einen Güterwagen der Linie Auer-Predazzo und um einen Personenwagen der Eisenbahn Domodossola Locarno.*

Das rollende Material war seit Jahren auf der Eisenbahnlinie Genova-Casella abgelegt. Aus diesem Grund konnte es vor der endgültigen Zerstörung bewahrt werden und stattdessen für ein Museumsprojekt im Zeichen der alten Fleimstaler Bahn verwendet werden.

Es folgen noch zwei Sondertransporte, bestehend aus zwei weiteren Wagons. Zeitgleich widmet sich die Arbeitsgruppe des Museumsprojektes auch den Vorbereitungen zur Restaurierung der vier Waggons. Sind die Arbeiten abgeschlossen, werden diese an die vier Gemeinden übergeben, welche für die Ausstellung im eigenen Gebiet angefragt haben: Auer, Montan, Predazzo und Castello-Molina.

Das Projekt hat hierbei nicht das Ziel einer statischen Erinnerung, sondern soll dem Konzept eines dynamischen Museumsprojektes entsprechen, welches die Auswirkungen der Bahnstrecke auf die verschiedenen Gebiete verdeutlicht. Es würde sich um die Ausarbeitung eines Projektes handeln, mit welchem sich die alte Bahntrasse zu einem beliebten Erlebnisweg bis nach Predazzo entwickeln kann. Aus diesem Grund könnte das Projekt in Zukunft einen touristischen Mehrwert mit sich bringen.

Die Sondertransporte vom Mai setzen einen wichtigen Meilenstein in die Ausarbeitung der Initiative. Von der anfänglichen Planungsphase geht man nun in die Aufbauphase und Konkretisierung über. Hierbei sind insbesondere die Zusammenarbeit, sowie die finanzielle Unterstützung durch öffentliche Gelder und privates Sponsoring wichtig.

Ein Dank gilt vor allem der Region Ligurien, welche die vier Wagen zur Verfügung gestellt hat, Andrea Martinelli vom Verein für Eisenbahnfreunde Genova-Casella, Ingenieur Diego Ricci des AMT Genova, die Gemeinden des Unterlandes und des Fleimstales, welche das Konzept des Eisenbahnmuseums unterstüt-



*Die Wagons sollen restauriert werden.*



*Der Güterwagen.*

zen. Ein Dank gilt auch Ferdinando Stanta, Berater des Sektors für Eisenbahntransporte, Mirella Piazza, Vizebürgermeisterin von Castello-Molina und Roland Pichler, Bürgermeister von Auer, für die gute Zusammenarbeit. Danke an die Gemeinden Predazzo, Castello – Molina, Auer und Montan für die finanzielle Unterstützung der Transporte, sowie an die A22 Brennerautobahn für die wertvolle Zusammenarbeit.

Beispiel einer gelungenen Restaurierung: Das Foto zeigt den Schienenbus B 51. Als er im Jahre 2008 von Trentino Trasporti erworben wurde, befand er sich in einem sehr kritischen Zustand. Im Laufe eines Jahres verwandelte er sich zu etwas außerordentlich Wertvollem.

*Massimo Girardi*



*Beispiel einer gelungenen Renovierung.*

# Carrozze Ora-Predazzo

*Mercoledì 9 maggio sono giunti a destinazione ad Ora i primi due trasporti speciali partiti da Casella (GE).*

Sono stati oggetto dei trasporti il carro merci che fu della Ora-Predazzo ed una carrozza viaggiatori della ferrovia Domodossola Locarno. Si tratta di materiale rotabile da anni dismesso sulla linea ferroviaria Genova Casella e che per tale motivo è stato salvato dalla demolizione per essere invece inserito nel progetto museale della ex Ferrovia della Valle di Fiemme.

Seguiranno poi altri due trasporti speciali che saranno composti da altre due carrozze.

In parallelo, il Gruppo di lavoro che si dedica al progetto museale si sta attivando per preparare il percorso che dovrà portare al restauro delle quattro rotabili. Una volta terminati i lavori esse verranno donate ai 4 comuni che hanno chiesto di ospitarle sul proprio territorio; Ora, Montagna, Castello-Molina, Predazzo.

Il progetto che si desidera concretizzare non punta a creare una memoria statica della vecchia ferrovia ma realizzare un progetto museale vivo, dinamico che generi ricadute di vario genere sui territori coinvolti in questo percorso. Per il suo genere si tratta di un progetto del tutto nuovo per la regione Trentino-Alto Adige perché oltre a proporsi nei fabbricati storici ferroviari mira a diventare un evento diffuso su tutto il percorso. Aggiungiamo la nostra convinzione che una tale iniziativa potrà contribuire in futuro a incidere positivamente su una promozione turistica dei territori per un prolungato periodo dell'anno.

I trasporti del 9 maggio segnano un passo importante nel contesto della nostra iniziativa. Passiamo dalle fasi delle intenzioni a quella della concretizzazione. Per fare questo saranno importanti i contributi collaborativi delle persone che vi lavoreranno, a fianco dei contributi finanziari pubblici e la figura degli sponsor privati ai quali sin da oggi rivolgiamo il nostro invito ad essere della partita.

Dobbiamo dei ringraziamenti per quanto concretizzato sino ad oggi. Per la parte ligure, il



*Era in condizioni pessime: dopo la ristrutturazione la B51 è diventata un gioiello.*



*Trasporto speciale per le carrozze.*



nostro grazie va alla Regione Liguria che ha donato le quattro carrozze, Andrea Martinelli dell'Associazione Amici della Ferrovia Genova-Casella, Ing. Diego Ricci di AMT Genova e i comuni della Bassa Atesina e della Valle di Fiemme che hanno aderito all'idea del museo ferroviario. Una citazione di merito a Ferdinando Stanta consulente del settore dei trasporti ferroviari, Mirella Piazza, Vicesindaco di Castello Molina, e Roland Pichler, sindaco di Ora, per la costante collaborazione. Grazie ai Comuni di Predazzo, Castello-Molina, Ora e Montagna per il sostegno economico in questa prima fase dei trasporti così come ad A22 Autostrada del Brennero per la preziosa collaborazione fornita.

Nelle foto allegato, 2 fasi delle operazioni di scarico a Ora ( foto 0611 e 0624) . Le carrozze mostrano il segno del tempo di inoperatività. Una foto riguarda l'elettromotrice B 51 che quando venne acquistata da Trentino Trasporti nel 2008 era in condizioni forse peggiori, ma che nel giro di un anno è diventata un gioiello.

Ma c'è una parte della vecchia ferrovia fiemmesa che continua a vivere in Liguria sulla Genova-Casella. Si tratta della elettromotrice A 1 e della A 2 che è uscita da un grande lavoro di restauro e che a stretto giro di tempo sarà operativa sulla Genova Casella.

*Massimo Girardi*

## LESERBRIEF

Der Leserbrief wird in der Originalfassung des Leserbriefschreibers abgedruckt.

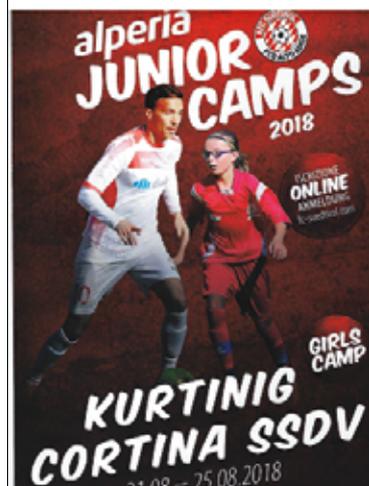
Hallo Compaesani,  
In der Februar-Ausgabe habe ich die pro/Kopf Verschuldung der Auerer Gemeinde angeführt. Der Herr BM hat prompt eine Klarstellung zu meinen Äußerungen gemacht, die die Leser ein bisschen irritierte. Ich habe daraufhin eine Ratsanfrage an den BM gestellt. In der Sitzung vom 27. April Punkt 3, gab mir der BM schließlich zur Antwort, die Schulden wären „Ansichtssache“, also wie man den Rotationsfond interpretiert. Ich ließ seine Aussage protokollieren. Fakt ist, dass die Verwaltung auch die Schulden vom Rotationsfond, 3.518.375€, zurückzahlen muß. Die Gemeinde bekommt jährlich ca. 700.000€ als Beitrag vom Land für Investitionen. Davon fließen eben jährlich 188.175€ wieder ans Land (Rotationsfond) zurück, die Zuweisungen vom Land werden somit um ca. 200.000€ gekürzt. Weiters werden jährlich 79.730€ durch Eigenmittel ans Fond (insg. 267.905€) zurückgezahlt. Der Herr Sekretär übergab uns Räten zur Übersicht, die nachfolgende Zusammenfassung der Verpflichtungen der Gemeinde, die ich hier gerne veröffentliche.

Restschuld Darlehen am 31.12.2018/ 3.540.846,00€, pro/Kopfschuld = 934,00€. Restschuld Rotationsfond am 31.12.2018/ 3.518.375,00€, pro/Kopfschuld = 926,00€.

Die netto pro/Kopfverschuldung beträgt also am 31.12.2018 bei 3.795 €W – 1.860,14€. Somit sei die Schuldenangelegenheit, Verlustbeiträge u.s.w. endgültig geklärt. Auer verfügt nicht an außergewöhnlichen Ressourcen (z.B. Stromerzeugung, Liegenschaften u.s.w.), deswegen habe ich mehrmals angedeutet, unbedingt eventuelle Geldquellen anzuzapfen. In der Vergangenheit hat sich die Dorfliste ungeschickter Weise jedoch, mehrere Gelegenheiten durch die Lappen gehen lassen. Im Gegenteil, man hat Verlustgeschäfte getätigt (Enteignung Kindergarten). An ein, von mir schon öfters gefordertes Umdenken, geht somit kein Weg vorbei. Der Eine oder Andere Auerer wird mir sicher „a Glas spendiern“ wenn ich Euch immer am laufenden halte, oder? *Errores vitandum, in futuro! Plena perspicuitate!* In Zukunft Fehler vermeiden! Ganze Transparenz! In diesem Sinne, pfiatgott und brav bleibn (sou via i), Hofrat v. Giovanelli

## Impressum Colophon

Eigentümer/Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora  
Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora  
Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996  
Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996  
Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger  
Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle  
Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Reinhold Stainer,  
Eleonora Spada  
Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Moresco, Luca Pirilli  
Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora  
Fotos Titelseite: Feriendestination  
Castelfeder/allesfoto



### Alperia Junior Camp 2018 21.08. – 25.08.2018

Der AFC Unterland Damen organisiert in Zusammenarbeit mit dem FC Suedtirol ein Sommer Camp für junge Fußballerinnen. Das Camp findet unter der technischen Leitung von geschulten und erfahrenen Trainern in Kurtinig statt.

Genauere Informationen und Online Anmeldung unter [www.fc-suedtirol.com](http://www.fc-suedtirol.com)

La società AFC Unterland Damen in collaborazione con il F.C.D. Alto Adige organizza un camp estivo per giovani calciatrici. Il camp si svolge sotto la guida di tecnici qualificati e preparati a Cortina sulla strada vino.

Informazioni e iscrizione online: [www.fc-suedtirol.com](http://www.fc-suedtirol.com)



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

Alle Veranstaltungen in Auer unter  
Tutte le manifestazioni di Ora sotto

## Kleinanzeigen

**SAT Anlage** (geeignet auch fürs Camping):  
Satschüssel 80 cm mit 2 LNB Receiver „Tecnisat“ mit ORF Karte + Samsung TV 21‘ wegen Nichtgebrauch. Im besten Zustand für kleine Spende. Tel. +39 335 80 11 143

Verkaufe komplette Unterlander/Übersetzter **Frauentracht**, selbstgenäht. Nur 2 Mal getragen, so gut wie neu. Größe 50-52. Tel. 333 77 18 620.

**Servicemitarbeiter/in** in Teilzeit ab sofort für Restaurant im Überetsch zur Verstärkung unseres Teams gesucht. Wir freuen uns auf Sie! 3357032416 oder kellner.cameriere@hotmail.com

Vermiete an ortsansässige eine helle **3-Zimmer Wohnung** mit Keller und Garage im Zentrum von Auer. Info: 339 60 93 615

## Annunci

**Cedesi sistema SAT** (adatto anche per il campeggio): antenna parabolica 80cm con 2 L.N.B., ricevitore „Tecnisort“ con carta ORF + TV Samsung 21‘ causa inutilizzo. Condizioni ottime, anche in cambio di una piccola offerta, tel. 335 80 11 43

Vendesi **Tracht tirolese** completo, modello femminile, cucito a mano. Usato solo due volte, come nuovo. Taglia 50-52. Tel. 333 771 8620.

Cercasi da subito **collaboratore/trice** di servizio per potenziare il team del nostro ristorante a Oltradige. Aspettiamo le vostre candidature! 3357032416 oppure kellner.cameriere@hotmail.com

# Freiwilliger Landes Zivildienst

Die Bewerbungsfrist ist der 16. Juli 2018. Bewerbungen sind direkt an die folgenden Treffs mittels „Persönlicher Übergabe“ oder per Einschreiben zu richten:

netz | Offene Jugendarbeit  
Bozen

Jugend- und Kulturzentrum kuba  
Kaltern

Jugend- und Kulturtreff BUNKER  
Bozen

Jugendzentrum Jux  
Lana

Jugendtreff Jump  
Eppan

JuZe  
Natsurns

Jugendzentrum papperlapapp  
Bozen

Loop  
Sand in Taufers

Jugendzentrum „kass“  
Brixen

Jugendzentrum FLY  
Leifers

Jugend-Kultur-Zentrum Point  
Neumarkt

Westcoast  
Kurtatsch

Jugendtreff JOY  
Auer

Jugendzentrum Jungle  
Meran

Jugend- und Kulturzentrum UFO  
Bruneck

Jugendtreff Inso Haus  
St. Lorenzen

Jugendverein ZEK  
Kiens



**Pünisch Maximilian**  
Zivi im papperlapapp Bozen

Ich bin froh über die Möglichkeit beim Landes-Zivildienst mitmachen zu können. Durch die vielfältigen Aufgaben, die in einem Jugendzentrum anfallen, kann man viel lernen. Ich hoffe durch die Erfahrungen ein eigenes Projekt umsetzen zu können.



**Steger Anna Lena**  
Zivi im Ufo Bruneck

In der Jugendarbeit ergeben sich verschiedenste Aktionen. Ich hoffe immer das beste aus den Situationen machen zu können. Ich freue mich Erfahrungen im Team zu machen und hinter die Kulissen von Veranstaltungen zu blicken.

### Allgemeine Informationen

Der freiwillige Landeszivildienst soll den Jugendlichen die Gelegenheit bieten das soziale Bewusstsein zu stärken und Erfahrungen und Kenntnisse zu sammeln, die eine Orientierung für den persönlichen und beruflichen Lebensweg sind und ihr Verantwortungsbewusstsein für das Gemeinwohl in unserer Gesellschaft festigen.

**Dauer des Projektes:** 8 Monate (evtl. für weitere 4 Monate verlängerbar)

**Spesenrückvergütung:** 450,00 Euro netto/Monat

**Dienstbeginn:** Montag, den 01. Oktober 2018



**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info



## Platz für Vertrauen.

Zum Beispiel beim Thema Sicherheit.  
Reden wir drüber.

## Spazio alla fiducia.

Ad esempio in tema di sicurezza.  
Parliamone.

Als Genossenschaftsbank stellen wir das Wohl unserer Mitglieder und Kunden in den Mittelpunkt. Unsere Tätigkeit ist fest im Land verwurzelt und wir denken und handeln lokal. Dies bedeutet gesundes Wachstum für alle und größtmögliche Sicherheit für dein Geld. Reden wir drüber. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Come banca cooperativa, poniamo al centro il benessere di soci e clienti. La nostra attività, ben radicata nella regione, ci porta a pensare e agire localmente: ciò si traduce in una crescita sana per tutti e nella massima sicurezza per i tuoi risparmi. Parliamone. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



### **Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina